

**Junije Palmotić**

**Pavlimir**



# SADRŽAJ

PROLOG: EPIDAVRO GRAD .....	5
ČINJEN'JE PRVO .....	7
SKAZAN'JE PRVO .....	7
SKAZAN'JE DRUGO .....	11
SKAZAN'JE TREĆE .....	12
SKAZAN'JE ČETVRTO .....	14
SKAZAN'JE PETO .....	18
ČINJEN'JE DRUGO .....	19
SKAZAN'JE PRVO .....	19
SKAZAN'JE DRUGO .....	20
SKAZAN'JE TREĆE .....	22
SKAZAN'JE ČETVRTO .....	23
SKAZAN'JE PETO .....	25
SKAZAN'JE ŠESTO .....	26
SKAZAN'JE SEDMO .....	28
SKAZAN'JE OSMO .....	29
SKAZAN'JE DEVETO .....	31
SKAZAN'JE DESETO .....	33
SKAZAN'JE JEDANESTO .....	33
SKAZAN'JE DVANESTO .....	35
ČINJEN'JE TREĆE .....	37
SKAZAN'JE PRVO .....	37
SKAZAN'JE DRUGO .....	39
SKAZAN'JE TREĆE .....	40
SKAZAN'JE ČETVRTO .....	44
SKAZAN'JE PETO .....	44
SKAZAN'JE ŠESTO .....	46
SKAZAN'JE SEDMO .....	48
SKAZAN'JE OSMO .....	49
SKAZAN'JE DEVETO .....	51
SKAZAN'JE DESETO .....	52
SKAZAN'JE JEDANESTO .....	53
SKAZAN'JE DVANESTO .....	55

Junije Palmotić: Pavlimir

SKAZAN'JE TRINEŠTO .....	56
SKAZAN'JE ČETNEŠTO .....	57
SKAZAN'JE PETNEŠTO .....	59
RJEČNIK .....	60

**IMENA KOJA ULAZE U OVO PRIKAZAN'JE:**

Prolog: Epidavro grad.

Tmor, vilenik.

Sniježnica, vilenica.

Strmogor, kralj od vilenika.

Pavlimir i družina.

Skup pastijera.

Srđ.

Dubravko, drug Srđev.

Margarita i druge Margaritine.

Nakazni pakljene.

Glasnik.

Poklisari.

Prikazan prid Dvorom od družine isprazne 22. fevrara 1632.

## PROLOG: EPIDAVRO GRAD

Ja sam, draži moji građani,  
kijeh sloboda slatka vlada,  
Epidavro<sup>1</sup> grad poznani,  
stan čestiti vaš nekada.

5 Vrha dođe<sup>2</sup> môj visini  
bojnijeh Gota sila od prije,  
paka silni Saracini,  
čeljad vrlo<sup>3</sup> od Libije.<sup>4</sup>  
Prve vojske za mē<sup>5</sup> trudne

10 štete posla sjever mrazni;  
druga strana od poludne<sup>6</sup>,  
zemlja kotna<sup>7</sup> zlijeh nakazni.  
Moj puk stari s krepkom svijesti  
podnije ove teške zgođe,

15 ki s visokom jošte česti  
prednje uživa sve slobode.  
Posred Graca i Spilana<sup>8</sup>  
jedni mirne dni borave;  
čestitija družijeh strana

20 lijepe uživa sve dubrave.  
Po ovijeh mjestijeh zasve ovako  
raspršani živu pose,  
srcem skladni svi jednako  
od pastijera ruha nose.

25 Mirna se ova njih haljina

potištena ne ima reći:  
svijetle krvi veličina  
i u pastijerskoj sijeva odjeći;  
svijetle krvi, kâ iz Rima

30 po plemenu slavna izvire,  
kâ hrabrenijem građanima  
jur naseli moje mire.  
Vrh njihove štete sada  
(što ne smije smrt neprava!)

35 svraća pastijer krotka stada  
i zelena niče trava.  
I tuže se ljudi od svita  
na umrle dni njihove,  
ako silna smrt dohita

40 glasovite još gradove.  
Nu se sada ne čudite,  
da me u ruhu od gorkosti  
s groznijem plačom ne vidite  
plakat stare mē žalosti,

45 er vrh ovijeh oštrijeh hridi,  
ke mjesto ovo Lavim<sup>9</sup> zove,  
gluho more gdje se vidi  
razbijati sve valove,  
ima iz praha danas moga

50 pun neumrle niknut hvale  
Dubrovnika grad, slavnoga  
nad slovinske grade ostale.  
Ovi svijetli grad čestiti,  
svjetlos moju ki ponovi,

55 dvoriti će i častiti  
dalmatinski svi gradovi.  
Eto je veće zlobna mora  
pridobio poraz ljuti  
kralj Pavlimir, ki će odskora

60 bijele mire podignuti.  
Put slovinske kraljevine,  
gdi djed njegov jur kraljeva,  
priko morske on pučine  
množ vodijaše brzijeh drijeva.

<sup>1</sup> **Epidavro** - Epidaurum, grčko-rimski grad jugoistočno od Dubrovnika na mjestu današnjeg Cavtata. Nakon razaranja grada u VII. stoljeću, mnogi njegovi stanovnici naselili su se na mjestu današnjeg Dubrovnika.

<sup>2</sup> **vrha dođe** - pokori, sruši, pobijedi

<sup>3</sup> **vrla** - zla

<sup>4</sup> Palmotić misli da su Epidaur razorili Goti i libijski gusari Saraceni.

<sup>5</sup> **mē** - moje

<sup>6</sup> **strana od poludne** - južna strana

<sup>7</sup> **zemlja kotna** - zemlja koja koti, koja rađa, daje

<sup>8</sup> **Grac i Spilan** - dva utvrđena mjesta blizu Epidaura

<sup>9</sup> **Lavi** (lat. Laus) - prvotno ime hridina na kojima je sagrađen Dubrovnik (na zapadnoj strani Grada)

65 I hrabrene cvijet mladosti,  
koju slavni Rim odhrani,  
u vesel'ju i u radosti  
bješe digo k rodnoj strani;  
kad Strmogor kralj prokleti,  
70 ki vilinje vlada vijeće,  
kom su vazda na pameti  
bune, raspi, štete i smeće,  
u studenu Vjetrnjicu,<sup>10</sup>  
koja uzdrži vjete prike,  
75 posla Tmora i Sniježnicu,<sup>11</sup>  
nemilosne vilenike:  
oni vojsku od vjetara  
podignuše, da njih sila  
satre noćas i pohara  
80 slavna drijeva, Bogu mila.  
Nu što višnja moć odredi,  
na svrhu ima svoju doći,  
zaman pakô tamni i blijedi  
opire se višnjoj moći.  
85 Od hrabrenijeh deset plavi,  
ke razagna more prijeko,  
živ je k ovoj sad državi  
s jednom plavi kralj uteko:  
nebu ugodne svete moći,  
90 koje u drijevu nosi svomu,  
činiše mu vrha doći  
hudom moru i plahomu.  
Došastje će tegaj kralja  
moju slavu ponoviti,  
95 i ovu zemlju vrh zemaalja  
svijeh slovinskih uzvisiti.  
A prem<sup>12</sup> narod sej<sup>13</sup> države,  
stari moj puk raspršani,  
svetkovinu punu slave  
100 časti u ovoj lijepoj strani:  
na dan ovi rados nova  
svako ljeto njim dohodi,

<sup>10</sup> **Vjetrnjica** - Valjda spilja u blizini Sniježnice.

<sup>11</sup> Tmor i Sniježnica su personifikacija paklenih sila. Na jugu Dubrovnika, u Konavlima, poviše Cavtata postoji brdo Sniježnica.

<sup>12</sup> **prem** - baš, upravo

<sup>13</sup> **sej** - te

odkli od gnjiva drokunova  
llar sveti njih slobodi.<sup>14</sup>  
105 Strašni Voaz i nemili,  
strah svijeh stada i pastira,  
u Šipunu<sup>15</sup> staše spili  
polak starijeh mojijeh mira;  
strašni Voaz, štetan toli,  
110 koga ovako ljudi zvahu,  
er se od njega cijeli voli  
jasnijem ustim proždirahu.  
Ah, koliko zmaj prihudi,  
pun otrovi, pun čemera,  
115 njive, dubja, stada, ljudi  
splesa, obori, pokla, iždera!  
Nu dobrzo srdi kletoj  
vrha dođe llar znani,  
tijem se crkvi njemu u svetoj  
120 ovi odluči dan svečani.  
Jeda blaga svetkovina,  
ko<sup>16</sup> ja žuđim, dospjet bude,  
a pakljena zla vrlina<sup>17</sup>  
tašte upazi svoje trude!<sup>18</sup>  
125 Ali evo grdijeh slika<sup>19</sup>  
zloga Tmora i Sniježnice!  
Ah, himbena vilenika!  
Ah, himbene vilenice!

<sup>14</sup> Prema predaji llar je svetac koji je došao u Epidaur i ubivši strašnog zmaja Boasa oslobodio narod.

<sup>15</sup> **Šipun** - spilja u blizini Epidaura

<sup>16</sup> **ko** - kako

<sup>17</sup> **vrlina** - snaga, moć, žestina; bijes, nasilje, okrutnost

<sup>18</sup> **tašte upazi svoje trude** - ništavnima vidi svoje muke

<sup>19</sup> **grdijeh slika** - ružnih likova, ružnog izgleda

## ČINJEN'JE PRVO

### SKAZAN'JE PRVO

TMOR, SNIJEŽNICA, kralj  
STRMOGOR, skup VILA i VILENIKA

Ali već noć tmasta i sinja  
sve<sup>21</sup> prid dzorom mrake krije,  
a družba nam još vilinja  
160 doletjela ovdi nije.

#### TMOR

O Sniježnice, drugo hitra,  
130 koja kroz moć krepku i jaku  
za mnom letiš brža vitra  
po ovijeh stranah u oblaku,  
gdi kada se sastanemo  
sjedinjani u ljubavi,  
135 zlijem godinam<sup>20</sup> zemlju tremo  
na sramotu od naravi,  
narugana toli ovako  
oblas naša treskovita,  
koj se klanja silni pako,  
140 ima ostat pridobita?  
To li je zgara odlučeno  
da sred ovijeh oštrijeh stijena  
naše 'e ime pogrđeno  
i splesana naša scijena?  
145 I zamani s noćnijem strahom  
kralj Strmogor, ne bez smeće,  
kon jedzera pod orahom  
vilovito skupi vijeće;  
vilovito vijeće, u komu  
150 naredbe nam dâ obilne,  
da dignemo proć hudomu  
Pavlimiru vjetre silne.

#### SNIJEŽNICA

Prem je ovo mjesto i vrijeme,  
Tmore, druže moj premili,  
155 u ke smo se mi ročili  
jošte u vijeću sastat š njime.

<sup>20</sup> zlijem godinam - lošim vremenom,  
vremenskim nepogodama

#### STRMOGOR

O hrabrene dike moje,  
kijeh svudi je čas i cijena,  
od kojijeh se tresu i boje  
veličanstva sva pakljena!  
165 znate kako prednjijeh dana  
zli Pavlimir pun slobode  
put slovinskih bješe strana  
počeo brodit morske vode.  
On, vlas ištuć djeda svoga,  
170 ki zatjeran jur daleče  
iz kraljestva slovinskoga  
u države rimske uteče,  
doć imaše u ove kraje,  
za poplesat našu diku,  
175 za dat nami gorke vaje,  
ki ne htijahu pristat viku<sup>22</sup>:  
po došastju er njegovu  
nebo prijeti s našijem jadom  
oštru od Lava stijenu ovu  
180 uresiti tvrdijem gradom,  
krstjanska u njem neka vira  
(ah da se ovo vijek<sup>23</sup> ne zgodi!)  
neumrla posred mira  
cavti sveđer u slobodi.  
185 Veće vidjeh strahovite  
rimske plavi teć vesele,  
klisure ove strmenite,  
mirnijem pukom da nasele;  
veće vidim gdi se opire  
190 našoj sili kralj nepravi,  
i u tvrde kupi mire

<sup>21</sup> sve - svoje

<sup>22</sup> viku (uz negaciju) - nikad

<sup>23</sup> vijek (uz negaciju) - nikad

puk raspršan po dubravi;  
puk ki ostavi svoj grad stari  
Epidavra, koga od prije  
195 mrazni Goti i gusari  
oboriše od Libije.  
Stare mire zaman strti  
nastojasmo, kad bi sada  
nikli iz njih praha i smrti,  
200 srećnijega porod grada.  
Tijem da ljutoj ovoj rani  
lijek podoban dat se bude;  
prije nego se rasprostrani,  
da joj cknjen'ja ne naude,  
205 o Sniježnice! vrijedni o Tmore!  
kojih uspe svijetla slava  
na visoke dvije gore,  
ke su blizu oštrijeh Lava,  
u onu jamu tec'te hrli<sup>24</sup>,  
210 Vjetrnica ka se zove,  
posred koje vjetri vrli<sup>25</sup>  
drže stane<sup>26</sup> sved njihove<sup>27</sup>.  
Vojsku od vjetâr punu gnjiva  
podignite da navali  
215 na zle plavi ke protiva  
gredu vječnoj našoj hvali.  
Svaku od njih da porazi  
rasrčeno s vjetrim more,  
svakom od njih da zajazi  
220 valovite sve ponore.  
Hudom kralju, vrh svijeh ljudi  
žalostive kî nas čini,  
grob srdito more budi,  
a duh viku ne počini.  
225 Sva njegova uspomena  
sred utopne morske strane  
pokopana, podušena  
u zabitju da ostane.  
Sad skupljeni mi smo odi,  
230 vjerni moji, da čujemo  
kako poso naš prohodi,  
da se vladat bolje umijemo.  
U početku štete tjerat

<sup>24</sup> tec'te hrli - trčite brzi

<sup>25</sup> vrli - zli

<sup>26</sup> drže stane - stanuju

<sup>27</sup> njihove - svoje

vladôca je mudra djelo;  
235 trudno 'e tešku zlu se opirat,  
koje bude uzrastjelo.  
O Sniježnice, hitra vilo,  
o pametni Tmore znani,  
kažite nam što 'e slijedilo,  
240 i kako smo poslušani?

### SNIJEŽNICA

Netom tvoju riječ hrabrenu,  
primogući kralju, čusmo,  
pospješno se u studenu  
Vjetrnicu mi sunusmo.  
245 Vrta vojska od vjetara  
na riječ našu skoči gnjivna,  
da pogubi, da pohara  
čeljad kâ su nam protivna.  
Sve što oblaka crnijeh leti,  
250 zlijeh valova sve što raste,  
sjedini se za proždrijeti  
zlobna jedra, plavi tmaste,  
Na šaptan'je naše jako,  
koje suncu zrake otima,  
255 vjetri, more, nebo i pakô  
sastaše se suproč njima,  
ali sve to bî zamani:  
eto iz naše otet ruke  
Pavlimir se kralj sahrani<sup>28</sup>  
260 posred Gruža, mirne luke.  
Plavi su ine, mnim, razbijene,  
s jednom samo on dopliva,  
i spravlja se na ove stijene  
doći nami suprotiva.  
265 Nu k ovomu što se kraju  
živ doskito vitez hudi,  
odi, o kralju, ne pristaju  
jadoviti naši trudi,  
nego jošte satrenoga  
270 Epidavra puk nepravi  
pustinjaka vuhvenoga  
svetkovinu danas slavi;  
pustinjaka po kom pasti  
jur vidjesmo huda zmaja,  
275 težak biljeg naše vlasti,

<sup>28</sup> sahrani - sačuva, spasi



strašan poraz ovijeh kraja.  
Strah me iz ove svetkovine  
da ne nikne naša šteta.  
Svijes mi trne, srce stine,  
280 što mi njeko zlo goneta.

### STRMOGOR

O kreposti carstva moga,  
nitko se od vas ne pripada':  
od udarca vijek prvoga  
u dubravi dub ne pada.

### SKUP VILENIKA

285 Mi se, kralju vedri i slavni,  
ne bojimo, ni strašimo,  
pače željni i pripravni  
svi na volju tvu stojimo.  
Gleda' tvoja vlas velika  
290 koja slijedi tebe sila  
glasovitijeh vilenika  
i poznanijeh hitrijeh vila!  
Eto znana Čemernica<sup>29</sup>,  
mudri Covac<sup>30</sup>, Vitoš<sup>31</sup> sijedi,  
295 Zelengora<sup>32</sup> i Toplica<sup>33</sup>  
slijede tvoje zapovijedi.  
Nu ti hitre Kunovice<sup>34</sup>,

<sup>29</sup> **Čemernica** - zle vile imaju imena prema planinama; Čemernica je planina u Bosni blizu Visokog (i u Srbiji blizu Užica)

<sup>30</sup> **Covac** - prema pjesniku ime neke planine

<sup>31</sup> **Vitoš** - Brdo blizu Sofije (na glasu s lijepa vidika)

<sup>32</sup> **Zelengora** - planina u Crnoj Gori

<sup>33</sup> **Toplica** - prema pjesniku ime neke planine; inače rijeka u Srbiji

<sup>34</sup> **Kunovica** - Tjesnac između Niša i Akpalanke na putu prema Sofiji. Gundulić (Osman, III, 209-210) zna da je to tjesnac ("grlo"), dok Palmotić, evo, misli da je planina; i kasnije (I, 521) navodi Kunovicu kao planinu.

koju slijede izabrane  
s vilenicima vilenice,  
300 ke Planinu Staru<sup>35</sup> brane.  
Družba ova krepka i jaka  
svem bi svijetu odoljela,  
a negoli kralja opaka  
suprotivne sprave smela.  
305 Vrle Gote i Slovine  
mi digosmo jur da zbiju  
sve Rimjane i Latine  
u primorsku Dalmaciju,  
a nećemo sada moći  
310 hitrijem znanjem bistre svijesti  
maloj družbi vrha doći  
i njihove sprave smesti!

### STRMOGOR

Nije dostojno svikolici  
suproč njima da stupimo,  
315 samo Tmoru i Sniježnici  
oblas našu ostavimo.  
Sami su oni krepki i jaci  
obraniti našu smeću,  
i da se ovi ljudi opaci  
320 iz dubrave ove izmeću.  
Tijem na vaše stare stane  
vi se ostali odijelite,  
i s bistrinom svijesti znane  
što ima unaprijed doć, pazite.  
325 Ti Sniježnice sama i Tmore,  
mješte inijeh pomnju imate,  
hude naše da zlotvore  
poplesate i sharate.

### TMOR

Slavni kralju, neka je nami:<sup>36</sup>  
330 neće u zahod sunce pasti,  
dokle našijem prijevarami  
ne osvetimo tvoje časti.  
Pokli oholo gnjevno more

<sup>35</sup> **Planina Stara** - Balkan, Stara planina planina u Bugarskoj

<sup>36</sup> **neka je nami** - prepusti to nama

zloga kralja ne dostignu,  
335 valovite zasve gore  
suprotiva njemu dignu;  
strašivije na nje valove  
na suhu ću ja poždeći,  
iz države mirne ove  
340 neka bude ružno uteći.  
Mjesta ovega sve mještane  
u sumnju ću postaviti,  
da je on došo ove strane  
pod vlas svoju podložiti.  
345 Silnijeh Gota staru plijenu  
spomenut ću njih slobodi,  
i da zli kralj po plemenu  
od njihove krvi izhodi,  
neka zemlja sva sumnjiva  
350 zasve život vodi u miru,  
podigne se suprotiva  
nemilosnom Pavlimiru.

### SNIJEŽNICA

Ja tve, Tmore, hvalim svjete,  
ne može se njima oprijeti;  
355 nu da u gore jošte štete  
bude upasti kralj prokleti,  
ja ću činit da na njega  
građani se svi nabune  
od Trebinja, sred kojega  
360 bosanski se kralji krune;  
od Trebinja koje sebi  
ime nosi slično dilu,  
er u svomu hrani<sup>37</sup> krilu  
što je bojnom bjen'ju trijebi<sup>38</sup>.  
365 Njih i Vlahe<sup>39</sup> njim susjede,  
ki ne znadu još da iz Rima  
neprijatelj zlobni grede  
za kraljevat Slovinima,  
lasno ćemo podignuti,

<sup>37</sup> hrani - čuva

<sup>38</sup> trijebi - potrebn

<sup>39</sup> Vlahe - Vlasima nazivaju Dubrovčani seljake iz dubrovačkog zaleđa (iz Hercegovine)

370 kad im damo razumjeti<sup>40</sup>  
da gre s mora gusar ljuti,  
tešku plijenu ki im prijeti.  
Kad uzbunom mjesta ovoga,  
što njegove nijesu osude,  
375 dio puka slovinskoga  
suproč sebi vidjet bude:  
sumnju imajuć da za kralja  
njegovi ga primit neće,  
iz ovezijeh tja zemalja  
380 pun gorkoga straha uteć će.

### STRMOGOR

Pod'te, pod'te, vjerni moji,  
moje dike glasovite,  
sva čas u vas<sup>41</sup> naša stoji,  
čuvajte je i branite.  
385 Drž'te od smeće sve načine  
suprotiva hudijem spravam:  
oblas moje veličine  
svukoliku vami davam.

### TMOR

Pokli naš kralj, mâ Sniježnice,  
390 na mjesto nas svoje stavi  
ti put plodne Trebinštice<sup>42</sup>  
pospješno se poč pripravi.  
Sve Trebinje suproč njemu  
užež' hrla, pak se suni  
395 i podložna mjestu ovemu  
sela i kraje sve nabuni.  
U prilici od pastijera  
ja ću uhoda odi ostati,  
jeda zlobni kralj se istjera,  
400 sa svom snagom nastojati.

<sup>40</sup> kad im damo razumjeti - kad ih obmanemo

<sup>41</sup> u vas - na vama

<sup>42</sup> Trebinštica - Trebinjsko polje (Popovo polje), kroz koje protječe istoimena rijeka

### SNIJEŽNICA

Bjež'mo, evo Pavlimira,  
koga ohola družba prati,  
ne mogu ga od nemira  
ja u obraz pogledati.

405 Naša sila huda i prika  
u jedno se sva sastani,  
od hudoga protivnika  
da nas bljude i obrani.

### SKAZAN'JE DRUGO

PAVLIMIR s DRUŽINOM i  
SVJETNIK

#### PAVLIMIR

Moja družbo plemenita,  
410 s nebeskome kâ pomoći  
sili mora valovita  
umjela si vrha doći;  
o koja si huđe zgone,  
negli ova jedna sada,<sup>43</sup>  
415 podnosila cijec slobode  
ka hrabrenijeh srca vlada,  
i ovijem našijem trudim  
Bog će svrhu kadgod dati:  
Bog pomaga, pravijem ljudim,  
420 u Boga je lijepo ufati.  
Svjetlje iz ognja zlato siva,  
a veselo sunce kaže,  
sred oblaka kad se skriva,  
zrake svoje vele draže.  
425 Ova zгода nesmiljena,  
ka se noćas nami zgoti  
sred svijeh gorcijeh uspomena  
bit će slatka čut kadgodi.  
U srcu mi njeko ufan'je  
430 s razgovorom krepcijem veli  
da otjeram sve skončan'je,

<sup>43</sup> negli ova jedna sada - nego što je ova jedna sada

da ufam dobro našijem djeli<sup>44</sup>.  
Nu ako družba naša mila,  
u ove kraje ka nas slidi,  
435 ne uzbude<sup>45</sup> se izgubila,  
neg se brzo zdrava vidi?

#### SVJETNIK

Velika je njih nesreća,  
Pavlimire kralju znani,  
nu tva čes je od svijeh veća,  
440 ki plav tvoju sam sahrani<sup>46</sup>.  
Što tva od plavi našijeh jedna  
srditomu moru odoli,  
čijem<sup>47</sup> družina naša vrijedna  
izgubi se s mnogom boli:  
445 poznati je da čestitu  
tvu vlas ljubi Bog istini<sup>48</sup>  
i da on isti osobitu  
vrh kraljeva stražu čini.  
Hvaljen budi Bog na svemu,  
450 njegove su prave osude,  
jer da ufan'ju on našem  
družbu zdravu vratit bude.

#### PAVLIMIR

Hvalim krepko vaše ufan'je  
i besjede tej viteške:  
455 junačko je dugovan'je  
podnositi trude teške.  
Mao skup, ali pun kreposti,  
vi ste, družbo moja mila,  
snagu vaše hrabrenosti  
460 ne umije slomit nijedna sila.  
Rim hrabreni ki nas rodi,  
nauke nam svijetle dava,  
kô<sup>49</sup> se u svakoj trudnoj zgoti

<sup>44</sup> našijem djeli - našim djelima

<sup>45</sup> ne uzbude - ne bude (ne uz-bude)

<sup>46</sup> sahrani - sačuva, spasi

<sup>47</sup> čijem - dok

<sup>48</sup> istini - istiniti

<sup>49</sup> kô - kako

krepka uzdrži krepas prava.  
465 Kako naša bî požuda,  
slovinske smo tegli kraje<sup>50</sup>;  
ufam<sup>51</sup> malo da nam truda  
do kraljestva moga ostaje.  
Na pristolje jeda moje  
470 ja doskoro budem sjesti,  
drage ćete vi pokoje  
uživati s blagom česti.

### DRUŽINA

Misao izreni, kralju slavni,  
kâ je srcu tvom od smeće,  
475 za tebe smo svi pripravn  
podnijet trude sve najveće.  
Ako 'e vjerna družba tvoja  
vele manja nego od prije,  
pikračena radi broja;  
480 naša krepas kraća nije.  
Kud ti 'e drago, ti nas vodi;  
i ako ćeš da se iznova  
valovito more brodi,  
strah nas nije od valova.  
485 Velika je tva dobrot, a  
svak se od nas njome hvali;  
da imamo sto života,  
za nju bismo sve podali.  
Tijem se, kralju pun svjetlosti,  
490 zapovijedat nam ne štedi,  
svaki od nas u radosti  
čeka tvoje zapovijedi.

### PAVLIMIR

Poznam, i nije stvar mi nova,  
vrijedne misli i hvaljene  
495 mojijeh drazijeh vitezova,  
moje družbe prihrabrene.  
Zato, družbo mâ ljubjena,  
ne kratite vaše trude,  
da se družba izgubjena  
500 s mnogom pomnjom iskat bude.

<sup>50</sup> tegli kraje - dotaknuli obale

<sup>51</sup> ufam - nadam se

Na visoku ovu goru  
šes vas hrlo sad uzidi,  
po utažnom jeda moru  
kojegod se jedro vidi.  
505 Po inijeh vrsijeh mjesta ovoga  
vi se ostali razdijelite  
cijeć uzroka ter istoga  
pomnijem okom svud pazite,  
jeda se dogodi,  
510 da družba primila  
po sreći gdigodi  
bude se shranila.  
A moja će pomnja biti,  
čim<sup>52</sup> po žalu grem ovemu,  
515 mjesta ovega ime odkriti  
i ki ljudi stoje u njemu.

## SKAZAN'JE TREĆE

### PAVLIMIR sam

Sâm sam eto ja bez družbe  
sred pustošne sej goleti,  
da mi 'e moći moje tužbe  
520 ovijem stijenam spovidjeti.  
Nijesam žalos moga jada  
ponavljati htio njima:  
nije korisno da tko vlada  
misti odkriva sve družima.  
525 Ah, mâ česti huda i prika,  
što me ovako ti razdili  
od hrabrenijih bojnika  
ki su ufan'je moje bili?  
Kada cijenjah veseo vele  
530 na pristolje moje sjesti,  
ti radosti mê vesele  
gorkijem jadom dođe smesti,  
čijem pogubi, čijem pokopa  
hudu u gnjevu prem srditu  
535 valovita sred potopa  
družbu moju plemenitu;

<sup>52</sup> čim - dok

plemenitu družbu koja  
 bješe od rimske cvijet mladosti,  
 i od mira i od boja  
 540 umijaše sve hitrosti<sup>53</sup>.  
 Od hrabrenijeh deset plavi,  
 punijeh zbora tač kreposna,  
 jednu samu meni ostavi  
 u milosti nemilosna.  
 545 Gdje si dobri Krstimire<sup>54</sup>  
 ki u svijeh trudijeh mene slijedi?  
 Gdje si, znani Ljubimire,  
 slađi od meda u besjedi?  
 Gdje si vrijedni Belislave;  
 550 gdje si, Urošu moj hrabreni;  
 gdje si, hitri Branislave,  
 bratučede moj ljubjeni?  
 Ja s vam' za'edno priko mora  
 veseo gredijah, družu mili,  
 555 i od slovinskih vrši gora  
 bjehu mi 'e već odkrili:  
 žarki mjesec, noćna svijeća,  
 ki stoprva bješe isteko,  
 da mâ rados raste veća,  
 560 kazaše mi njih daleko;  
 krvavome kad koprenom  
 sve se nebo naoblači,  
 s prijekom bukom i ognjenom  
 da nas satire i potlači;  
 565 kada od vjetâr vojska hrla  
 s plahostim se strašnom pruži,  
 ter odsvudi gnjevna i vrla  
 zategnu nas i obkruži.  
 Oholo se plaho more  
 570 rasrčeno taj čas smami,  
 i od valova vukuć gore  
 podignu se suproč nami.  
 Treskovitijem gromovima  
 nebo, sipljuć česte plame,  
 575 među goram vodenijema  
 odkrivaše jasne jame.  
 Ne bi srca smiona toli  
 koje od straha ne utrnu,  
 svakčas vali njih oholi

580 za proždrijet nas veće srnu:  
 vojske od vjetâr, sile od mora,  
 u združen'ju hudu i kletu,  
 od plovućijeh tužnijeh bora  
 učiniše smrtnu štetu.  
 585 Koja vidjet bi strahoća,  
 gdje na očima svijem se vrti  
 sred tamnosti od ponoća  
 blijeda slika silne smrti!  
 Bog plav moju punoj gnjeva  
 590 ote morskoj sam vrlini,  
 a od ostalih mojijeh drijeva  
 ne znam kê se stvar učini;  
 nu ne može ino biti,  
 nego u onoj morskoj sili  
 595 da valovi prem srditi  
 njih su, vajmeh, potopili.  
 Ah, nesrećni kralju, kudi  
 greš bez drage tve družine?  
 Slovini su bojni ljudi,  
 600 puni bijesa i vrline:  
 s malom moći kô<sup>55</sup> te vide,  
 za kralja te primit neće:  
 za mogućstvom vas svijet ide,  
 a svak bježi od nesreće!  
 605 Nu veselijeh skup pastira  
 iz dubrave ove grede,  
 prislatkoga puni mira  
 među sobom svi besjede:  
 poč ću govor njih slušati  
 610 iz onega dubja česta,  
 jeda uzmagu uzaznati  
 ime i narav segaj mjesta.

<sup>53</sup> hitrosti - vještine, umijeća

<sup>54</sup> Krstimire itd. - pjesnik izmišlja imena  
 Pavlimirove pratnje

<sup>55</sup> kô - ako

## SKAZANJE ČETVRTO

DUBRAVKO, drug Srđev, i skup  
PASTIJERA

### DUBRAVKO

Pastijeri tecite,  
seljane trubljom sve  
615 u crkvu zovite,  
da blagdan proslave.  
Ovi je dan oni  
zli drokun kad pade,  
ki stada progoni  
620 ki traše livade.  
Ilara svetoga  
svak hvali, svak slavi,  
ki zmaja kletoga  
životom rastavi.  
625 U svetoj nas crkvi čeka  
svom dobrotom Srđ poznani,  
od kojega nije čovjeka  
svetijega u ovoj strani.  
On bez grijeha dobrostive  
630 u vesel'ju dni boravi,  
i u pogrđi svijeta žive  
o studennoj vodi i travi.  
Slavna spila stan je njemu  
gdi star Ilar sve prilike  
635 zгода udjelja punijeh dike  
ke će mjestu doć ovemu.  
On kroz ovu spilu pazi  
sve što iz krila obilnoga  
od naravi ploda izlazi  
640 cijec' raskošne svijeta ovoga:  
zlato, srebro gdje se plodi,  
mjed i gvozdje gdi se siječe,  
Sava i Drava odkle izhodi,  
Visla i Dunav odkle istječe,  
645 odkud rijeka od Nester<sup>56</sup>  
i od Marice glavu diže,  
Drine, Volge i Nepera<sup>57</sup>,

<sup>56</sup> **Nester** - Dnjestar, rijeka u današnjoj  
Ukrajini i Moldovi

<sup>57</sup> **Neper** - Dnjepar, rijeka u današnjoj Ru-  
siji, Bjelorusiji i Ukrajini

i od Neretve nam najbliže,  
odkli Vitoš mrazni, odkoli  
650 Kunovica ledna niče,  
i Planine Stare oholi  
u nebasa vrh dotiče  
gdje Samokov<sup>58</sup>, gdje Cimara<sup>59</sup>,  
gdi Kopônik<sup>60</sup> rastu gore,  
655 Sveta gora<sup>61</sup> gdi udara  
zvijezde vrhom a dnom more.  
Nu nad sve ino vas puk njega  
ljubi, dvori i poštuje,  
er od slavna mjesta ovega  
660 čudne stvari prorokuje.  
Prave da će zgone one,  
od Ilara udjeljane  
posred spile sve<sup>62</sup> priklone,  
nami brzo bit poznane.  
665 Još ga čini glasovita  
nad svu vrijednu čeljad odi  
lijepa i mlada Margarita  
ku njegova sestra rodi.  
Slavne vile krv izlazi  
670 od onoga slavna bana  
ki Brgata<sup>63</sup> jur porazi,  
hudi poraz ovijeh strana:  
kletu gusu, sred sjevera  
ledenoga ka se rodi,  
675 huda sreća i namjera  
dotjerala bješe odi,  
i čijem krvnik nesmiljeni,  
pun obijesti, pun vrline,  
bez milosti hara i plijeni  
680 župe, sela sej krajine,  
od junačke stignut ruke

<sup>58</sup> **Samokov** - mjesto u Bugarskoj bogato  
željeznom rudom. Zna za nj i Gundulić  
(Osman, III, 223).

<sup>59</sup> **Cimara** - planina u Bugarskoj

<sup>60</sup> **Kopônik** - Kopaonik, planina u Srbiji

<sup>61</sup> **Sveta gora** - Atos, najsjeverniji od tri  
halkidijska poluotoka u Egejskom moru,  
poznat po brojnim manastirima

<sup>62</sup> **sve** - svoje, odnosno njegove

<sup>63</sup> **Brgat** - selo i brdo iznad Dubrovnika;  
Brgat je inače i legendarni kradljivac,  
kojega spominje i Gundulić u Dubravci.

plijen i život dospje u jedno,  
i pravedne plati muke  
za činjen'je nepravedno.  
685 Lijepa dikla svom dobrotom  
svijetlijeh djeda zrak<sup>64</sup> ne taji,  
plemenitijem nje životom  
svi se diče ovi kraji.  
Srđ, nje dundo vrijedni i znani,  
690 ki se veseo nad sve ine  
spravlja na ovi dan svečani  
llarovo slavit ime,  
jutros u istok dzore bile  
s mnogom pomnjom nju odpravi,  
695 da u crkvu skupi vile  
raspršane po dubravi:  
s vijencim cvijeća razlikoga  
k nama će brzo one doći,  
svetkovinu dana ovoga  
700 spravne hvalit sa svom moći.  
A i mi odi, družbo mila,  
čijem čekajuć njih stojimo,  
slavna llara slavna dila  
skladnijem glasom proslavimo;  
705 prisvetoga pustinjaka  
svaki u slatkoj poj ljubavi,  
razložno je vrsta svaka  
da njegovo ime slavi.

#### SKUP

Zdrav sveče, nebesom  
710 i Bogu ugodan,  
ki slavnijem čudesom  
prosvijetli ovi dan!  
Tva slava, tva dika,  
tva krepos po svijeti  
715 zamjerna, velika  
svud slove, svud leti.  
Pogledaj pun mira  
s nebeske države  
vrh ovijeh pastira  
720 tvoje ime ki slave.

#### DUBRAVKO

Ti učini jur da pusta  
država ova ne ostane,  
čijem drokunu silnu iz usta  
ote stare nje mještane.  
725 Kon visocijeh bijelijeh mira  
Epidavra slavna grada,  
koga se ime svud prostira,  
a on u prahu leži sada,  
strašiva se jaza gleda,  
730 kobni Šipun, jama huda,  
stražoća se nje spovijeda  
za veliko čudo svuda.  
U njoj staše nesmiljeni  
silni drokun grda stvora,  
735 komu idahu plami ognjeni  
iz čeljusti i iz pozora.  
Klete srde slično djelim  
bješe Vojas ime vrlo,  
er mogaše volom cijelim  
740 zajaziti jasno grlo.  
Ispod štetna nje stupaja,  
da ti od straha srce utrne,  
užeženo tle od vaja  
puštavaše magle crne,  
745 a u čemeru silna paha  
smrt nemila dočim staše,  
isprid usta punijeh straha  
na daleko svak bježaše.  
Nemilosni zmaj oholi,  
750 satarišuć mjesta ova,  
dubja skrši, polja ogoli  
travu opali, vode iztrova,  
splesa njive, podrije luge,  
pokla ovčare, pobi stada,  
755 da od velike osta tuge  
puk zapanjen i pun jada;  
kada oštroj u kostreti  
iz istočne dođe strane  
s neba poslan llar sveti,  
760 da izliječi naše rane.  
Vedre slike<sup>65</sup>, slatka glasa  
suprotiva našem jadu  
on se ukaza, a do pasa

<sup>64</sup> zrak - pogled

<sup>65</sup> slike - izgleda, vanjštine

blag nosaše sijedu bradu,  
765 od konopa pās pritvrđi  
visaše mu do dno peta,  
blijed, bosonog, u pogrđi  
sve držaše stvari od svijeta

### SKUP

Zdrav sveče, nebesom  
770 i Bogu ugodan,  
ki slavnijem čudesom  
prosvijetli ovi dan!  
Tva slava, tva dika,  
tva krepos po svijeti  
775 zamjerna, velika,  
svud slove, svud leti.  
Pogledaj pun mira  
s nebeske države  
vrh ovijeh pastira  
780 tvoje ime ki slave.

### DUBRAVKO

Kad pustinjak Bogu mili  
vidje poraz srde klete,  
zaplaka se i procvili  
tužna mjesta, jadne štete;  
785 i roneći grozne suze,  
sklopi ruke, na tle pade,  
ter višnjega molit uze  
da samiri naše jade.  
Kako teške, kako vruće  
790 on uzdahe k nebu uputi,  
božje vlasti primoguće  
tešku srdžbu za prignuti!  
Sve što veće s molbom slidi,  
toliko mu veće iz oči  
795 rijeka od suza teć se vidi,  
verno srce ka svjedoči.  
S krepkom vjerom sadružena  
molba u rajske dvore uleti,  
i od višnjega bi primjena,  
800 ko željaše starac sveti,  
koji, kad se Bogu umoli,  
usta i s krepkom zapovijedi  
viknu da ga zmaj oholi

po pućini morskoj slijedi.  
805 Na riječ svetu tad zapliva  
po valovijeh drokun ljuti,  
i čemerom, punijem gnjiva,  
more otrova i zamuti.  
I čim krugom oholime  
810 kudu vije, glavu stresa,  
s bijelijem valim sione dime  
podizujući put nebesa,  
strahovitijem pod bremenom  
uzvišeno sinje more  
815 s jedovitom mutnom pjenom  
podizaše česte gore.  
Plov otrovni zada svima  
morskiem vilam sumnju huđu,  
da se od riba stada nima<sup>66</sup>  
820 rastrovati sva ne budu.  
Na kraj župe Žrnovice<sup>67</sup>,  
kon tekuće bistre vode,  
gđi s pastjerim pastjerice  
na mekahni žô dohode,  
825 plovući se tijek ustavi  
srditoga strašna zmaja  
komu Ilar slavni spravi  
zgrađu od drva vrhu kraja.

### SKUP

Zdrav sveče, nebesom  
830 i Bogu ugodan,  
ki slavnijem čudesom  
prosvijetli ovi dan!  
Tva slava, tva dika,  
tva krepos po svijeti  
835 zamjerna, velika,  
svud slove, svud leti.  
Pogledaj pun mira  
s nebeske države  
vrh ovijeh pastira  
840 tvoje ime ki slave.

<sup>66</sup> nima - nijema

<sup>67</sup> župa Žrnovica - Župa dubrovačka, područje uz more između Dubrovnika i Konavala



### DUBRAVKO

Jur u gorkom dočijem strahu  
puni smeće i bljedila  
neizbrojna čeljad stahu  
ta zamjerna pazeć dila;  
845 na riječ jednu starca sveta,  
svikolici da ju vide,  
za izgorjet zvijer prokleta  
na drvenu zgrađu uzide.  
Zgrađa ončas užežena  
850 pod otrovnijem tijelom planu,  
a dim crni iz plamena  
ote svjetlos bijelu danu.  
Od žestoke od bolesti<sup>68</sup>  
ku gorušti plami uzroče,  
855 silna srda puna bijesti  
usiono zviždat poče,  
a kroz usti nje otrovne  
tač nemio ijed se sunu,  
da u crnu dimu skrovne  
860 malo<sup>69</sup> plame ne podunu.  
Od zviždan'ja strahovita  
more uspregnu, gora zamnje;  
od čemera jedovita  
dim požutje, plam potamnje.  
865 Plam potamnje, nu veseo  
u svoju se sliku vrati,  
i dobitnik u pepeo  
čemernoga zmaja obrati.  
U pepeo srda prika  
870 obraćena bi ureda  
nu u pepelu ne osta slika  
od pepela neg od ijeda.  
Ilar pade na koljena  
sa svijem pukom zaedno i tebi  
875 uze srca podnižena  
hvale davat, kralju od nebi.  
Koja vika odasvudi  
veselijeh se glasa otvori,  
kad nemili drokun hudi  
880 u pravednom ognju izgori!  
Slavna sveca slavno ime  
zamjernoga rad čudesa

<sup>68</sup> bolesti - boli

<sup>69</sup> malo - umalo

odsvud glasom općenime  
dizaše se do nebesa.  
885 Luzi, polja i dubrave,  
njive, gore, vode, spile,  
čestit biljeg i pun slave  
od radosti daše mile.  
Tiho more jošte k tomu  
890 od raskošje dođe mnoge  
pustinjaku prisvetomu  
celivati svete noge;  
tiho more, ke, nadmeno  
u zô način, potom toga  
895 od slavnoga sveca istoga  
prid svijem pukom bi sniženo.  
Dolerije, Hoje i Lera<sup>70</sup>  
tađ pomrča stara slava,  
i krstjanska poče vjera  
900 sred ovezijeh sjat država.  
A na slavu slavna Ilara  
sazidana crkva uzrasti,  
gdi svetoga sred otara  
njegove se ime časti.

### SKUP

905 Zdrav sveće, nebesom  
i Bogu ugodan,  
ki slavnijem čudesom  
prosvijetli ovi dan!  
tva slava, tva dika,  
910 tva krepos po svijeti  
zamjerna, velika,  
svud slove, svud leti.  
Pogledaj pun mira  
s nebeske države  
915 vrh ovijeh pastira  
tvoje ime ki slave.

<sup>70</sup> Dolerije, Hoja i Lero - božanstva iz stare (praslavenske mitologije, često se spominju u narodnom pjesništvu u zakletvama, zazivima i sl.

### DUBRAVKO

Ali evo Margarite:  
lijepa vila u slobodi  
s sobom vile plemenite  
920 u Ilarovu crkvu vodi.  
S puta im se uklonimo,  
pa š njim' tance pune slave  
ovijem poljem izvedimo,  
kô je običaj sej države.

### SKAZAN'JE PETO

MARGARITA, skup VILA i  
PASTIJERA

#### MARGARITA

925 Vesel'mo se, druge mile,  
dan čestiti eto sinu,  
kad s pastijerim lijepe vile  
slavnu čine svetkovinu.  
Pustinjaka vrijedna Ilara  
930 svaka hvali, svaka slavi,  
strašna zmaja ki pohara  
i mir ovoj dâ državi.  
Dokli bješe srda prika  
sred poguba našijeh živa,  
935 ova zemlja svakolika  
štaše u tminah žalostiva;  
u svjetlilu sad veliku  
vesela je nad sve ostale,  
svomu slavnom slobodniku  
940 neizbrojne dajuć hvale.

#### VILA PRVA

Prije vile i pastijeri  
o vesel'ju ne mišljahu,  
nego kô će klete zvijeri  
ubjegnuti srdžbu plahu<sup>71</sup>;

<sup>71</sup> plahu - strašnu, koja plaši

945 sada od vila i pastijera  
drage družbe svud se vide,  
slatka ljubav, prava vjera  
kijeh uresom mnozijem slide.

#### VILA DRUGA

Prije bez voćke i bez cvitja  
950 viđahu se sve livade  
žalosnoga svoga bitja  
uzdišući teške jade  
ne mogaše nijedna vila  
ljubljenomu svom pastijeru  
955 s darom vijenca draga i mila  
svjedočiti svoju vjeru;  
ponosito sada svudi  
voće raste, cvijetje zene,  
i raskošnoj u razbludi  
960 livade se sve zelene,  
lijepe vile sve slobodne  
s bijelom dzorom zaedno ustaju,  
s dražijem svojijem vijence ugodne  
u razbludi ter spravljaju.

#### VILA TREĆA

965 Ne smijaše pomisliti  
pastijerica nijedna prije  
na kladenac bistri otiti  
bijelo lice da umije;  
u svoj ovoj sada strani  
970 nije kladenca gdi u ljuvezni  
ne vode se tanci izbrani,  
ne poju se slatke pjesni.  
Tim<sup>72</sup> s pastijerim ovijem sada  
i mi tanac izvedimo,  
975 i našega u slobodi  
slobodnika proslavimo.

(Odi se izvodi tanačac.)

<sup>72</sup> tim - stoga, zato

## ČINJEN'JE DRUGO

### SKAZAN'JE PRVO

PAVLIMIR

Lijepo i mirne strane od svita!  
Vrijedna puka i naroda!  
Poznati je da čestita  
980 š njim stanuje sveđ sloboda.  
Plemenite vrste od vila!  
Dragoća je njih gledati!  
Nije me mogla morska sila  
ljepše u mjesto dotjerati.  
985 U srcu mi 'e želja mnoga,  
tvrd u njemu grad zgraditi  
i od došastja ovdje moga  
glas vjekovit ostaviti.  
Ali koja jača želja  
990 moje srce veže i mami,  
koja me ovo ljubav strijelja,  
koji me ovo žegu plami?  
Lijepa vilo Margarita!  
Tva me ljepos rajska veže,  
995 tva me krepos glasovita  
mami, strijelja, ranja, žeže.  
Plemenitijeh Slovinčica  
u gizdavom lijepom zboru  
među zvijezdama ti Danica  
1000 objavi se mom pozoru.  
Prislatka se tva besjeda,  
svijetlo pleme ka svjedoči,  
meni učini slađa od meda  
a od sunca svjetlje oči.  
1005 Nu kud srneš Pavlimire?  
Ovo li su tvoju puti?  
Kud se miso tva prostire?  
Kud se odluka tva uputi?  
Što će svijetla rijet gospoda  
1010 kad začuju ljubav ovu  
vrh slovinskih ki naroda  
na kraljestvo tebe zovu?  
Ne mogu ino; vil izbranu  
ljubiti 'e meni sila:

1015 ona 'e mladost mû svezanu  
rajskom dikom zarobila.  
Ona 'e srcu mom gospoja,  
ona meni zapovijeda  
da je slijedi miso moja,  
1020 da ju dvori, da je gleda.  
Tot ćeš ove dat izgled<sup>73</sup>,  
mâ mladosti, tvojoj družbi,  
sve živote ki ne štede  
izgubiti na tvôj službi?  
1025 Nije ti vrijeme ljubiti sada,  
izgubjene žali plâvi,  
ke satraše pune jada  
gnjevni vali i nepravi.  
Da to li ću ja umriti  
1030 bez uresa nje rajskoga,  
i u ne vrijeme izgubiti,  
nju ne gledajuć, mene istoga?  
Vrat' se, svijesti ma, razlogu,  
ne izgubi tvoga suda;  
1035 kraljestvo ištem, a ne mogu  
kralj od mojijeh bit požuda!  
Bez tebe mi, rajska vilo,  
kâ kraljuješ bitju momu,  
nije kraljevstvo drago i milo,  
1040 nijesam ja drag meni istomu.  
Pavlimire, s tve plahosti  
i s tve želje nedostojne  
plemenitijeh tvojijeh kreposti  
ne pocrni zrake bojne!  
1045 Ne, ne lijepu djevojčicu,  
svijetla obraza, slavnu djelim,  
ja za dragu vjerenicu,  
ne inako, imat želim:  
po zakonijeh vjere prave  
1050 ja je hoću osvojiti...  
Nu gre k meni iz dubrave  
vjerna družba. Što će biti?

<sup>73</sup> izgleda - primjere

## SKAZAN'JE DRUGO

PAVLIMIR i DRUŽINA

### PRVI DRUG

Svijetli kralju Pavlimire,  
tvoju mlados razveseli,  
1055 i iždeni zle nemire,  
ki su tvoje srce smeli.  
Mirnu, blagu, plemenitu  
mi smo našli čeljad odi,  
mirnije se na sem svitu  
1060 vrste od ljudi ne nahodi.  
Epidavra bojem strena  
pradjedi su rod njihovi,  
ki jur glasom svijetla imena  
kolonije rimske slovi.  
1065 Dolerije, Hoje i Lera  
nije spomene odi sada;  
rimske crkve prava vjera  
svijeh požude skladno vlada.  
Stare idole sve njihove,  
1070 prije neg poznani bî Bog pravi,  
među svoje Rim bogove  
u Panteon<sup>74</sup> crkvu stavi.  
A prem<sup>75</sup> danas slavna Ilara,  
krstitelja svoga slave,  
1075 silna zmaja ki pohara,  
strašni poraz sve države.  
Na njegove se dan svečani,  
kako je pravo i dostojno,  
lijepi čeljadi u ovoj strani  
1080 vidi mnoštvo neizbrojno.  
Nu nad sve ino lijepijeh vila,  
što nam srca svijem zanosi,  
zamjerna je ljepos mila

<sup>74</sup> **Panteon** - glasoviti hram svih bogova u Rimu. Palmotić smatra da su i božanstva poganskog Epidaura spadala među bogove kojima je posvećen taj hram, što dakako nije točno jer je riječ o slavenskim bogovima. Palmotić misli da su stanovnici antičkog Epidaura također bili "Slovini".

<sup>75</sup> **prem** - baš, upravo

sunačan pogled, zlatne kosi.  
1085 Drobne ruže, bijele lijere  
svom bjeloćom dobivaju,  
iz usta im med izvire,  
cvijeće niče gdje stupaju.  
Gustijem borim gaj spleteni  
1090 učini nam u radosti,  
da vidimo neviđeni  
neizmjerne njih ljeposti.

### PAVLIMIR

I od mene pun uresa  
lijepijeh vila skup se upazi:  
1095 svijetlom suncu od nebesa  
prilični su njih obrazi.  
Među njim' se ponosita  
vedrom slikom, blagom riči,  
lijepa i mlada Margarita  
1100 jak božica rajska diči.

### DRUG DRUGI

Tej diklice dike drage  
s inijem stvarim nam je odkrio  
jedan pastijer čudi blage,  
ki je u putu nas susrio.  
1105 Svi knezovi i svi bani,  
ke slovinska zemlja ima,  
svi hercezi i svi đupani,  
svijetlijem rodnom i djelima  
plemenitu djevojčicu,  
1110 kojoj mnogu ljubav nose,  
za svu dragu vjerenicu  
bez pristanka žude i prose;  
nu ona, kojoj, može biti,  
nebo odluči bolje sreće,  
1115 mlađahna se zavjeriti  
za nijednoga od njih neće,  
Bivši tva vlas nevjerena,<sup>76</sup>  
plemeniti kralju izbrani,  
nu ako lijepa i hrabrena  
1120 djevojka se za te hrani?

<sup>76</sup> **Bivši tva vlas nevjerena** - budući da tvoja vlast nije vjerena

Kad bi ti nju isprosió,  
a nas jošte nevjerene  
po zakonu sadružio  
za družice nje ljubjene;  
1125 cijeć korisna toga dila,  
i s koristim puna hvale,  
tva bi kruna svijetla bila  
nad kraljeve sve ostale,  
er bi lijepu ovu stranu,  
1130 ku sloboda rodna slavi,  
držo uvijek zavezanu  
s prijateljstvom i ljubavi.

#### PAVLIMIR

Kreposni su vaši svjeti  
od nemale dike i cijene,  
1135 a i ja sam na pameti  
imo misli tej hrabrene;  
pače mi je dohodilo  
jošter na um većekrati,  
da bi odi dobro bilo  
1140 jedan lijep grad sazidati,  
od koga bih učinio,  
draga družbo, vas građane,  
i s vam verno sadružio  
lijepe vile ke vas rane<sup>77</sup>.

#### DRUG TREĆI

1145 Ta 'e besjeda draža nami  
neg sunčane gledat zrake:  
združít s mladijem djevojkami  
nevjerene tve junake;  
svijetli ures njih ljepote,  
1150 kijem se klanja zrak sunčani,  
naša srca i živote  
sveza, ustrijeli, smami, zani.

#### PAVLIMIR

Miso vaša, ka je općena,  
na pameti bit će meni,

1155 a ja nijesam tvrda stijena,  
da ne ćutim plam ognjeni;  
nu najprije, drazi moji,  
razlozi nam svi govore,  
da se družba nač nastoji,  
1160 ku zanese príko more.

#### DRUG PRVI

Mi smo, kralju, rad te svrhe,  
i da volja tvoja slidi,  
sve obišli kraje i vrhe;  
nu se nijedna plav ne vidi.  
1165 Šes junaka utoliko  
na onoj gori stražu čine,  
koja more svekoliko  
gleda i ove sve krajine,  
jeda višnja vlas velika,  
1170 kako srca naša žude,  
od vrline mora prika  
njih shranila danas bude:  
da i oni s nam slobodni  
u ljuvenom slatkom raju  
1175 s lijepijem vilam stan ugodni  
u ovoj zemlji uživaju.

#### PAVLIMIR

Sakrij se svak s strane  
pastira skup grede  
njihove da znane  
1180 čujemo besjede.  
Lijepe su š njim' vile,  
ne vidjeh uvike<sup>78</sup>  
tač blage i mile  
i svijetle prilike.

<sup>77</sup> ke vas rane - koje su vas ranile

<sup>78</sup> uvike - nikad (uz negaciju)

## SKAZAN'JE TREĆE

SRĀ, PAVLIMIR i DRUŽBA, skup  
PASTIJERA i VILA

### SRĀ

- 1185 Pastiri ugodni  
i vile čestite,  
ki život slobodni  
u miru vodite,  
kijem ova dubrava  
1190 svjetlja je nad sve ine  
slovinskih država  
kraj ove krajine!  
Hvaljen Bog veliki,  
ki danas dopusti,  
1195 u ognju zmaj priki  
da život svoj pusti;  
zmaj koji nekada  
čestita mjesta ova  
pun štete, pun jada  
1200 pogubi, rastrova.  
Svetoga Ilara  
i s glasom i s djeli  
vrh slavna otara  
dosad smo slavili;  
1205 sad se u spilu svi njegovu,  
gdi ja stojim, pospješimo,  
svetkovinu da u njoj ovu  
u vesel'ju dovršimo.

### PAVLIMIR

- Blaga srca cijenim da je  
1210 ovo oni Srđ hvaljeni,  
ki odi slavan po sve kraje  
u velikoj slove cijeni.

### SRĀ

- Čujem glas od ljudi!  
Koja 'e družba ono,  
1215 ku resi odsvudi  
oružje smiono?  
Vitezi tko ste vi?

Kud, odakle vi grete?  
U ovoj dubravi  
1220 koju stvar ištete?

### PAVLIMIR

- Pastijeri, mir s vami!  
S strane strah vrzite:  
vašijema zamljami  
mači ovi ne prijete;  
1225 nije razlog da vašoj  
prislatkoj slobodi  
neobični nose boj  
nijedni narodi.

### SRĀ

- Kreposna te tva besjeda,  
1230 o viteže plemeniti,  
svijetle od krvi opovijeda,  
ne krati se nami odkriti.

### PAVLIMIR

- Ako 'e vami došo ikada  
na uši svijetle glas pun slave  
1235 Radoslava koji vlada  
slovinske ove sve države:  
Prid Časlavom hudijem sinom,  
ki vlas silom ugrabi mu,  
bježec s vjernom on družinom  
1240 jur se u slavnom shrani Rimu.  
S plemenitom on vladikom,  
prava vjera s kom ga ugodi,  
dni provodeć s mnogom dikom,  
Petrislava sina rodi.  
1245 Hrabrenoga Petrislava  
ja Pavlimir sin ljubjeni  
put slovinskih grem država,  
gdi 'e kraljestvo staro meni;  
a to er, buduć Časlav kleti  
1250 jur za svoje grijehe prijeko  
usilovan bio umrijeti  
sred utopne vržen rijeke,  
mene na vlas djeda moga  
svi slovinski bani zovu.

- 1255 Jedva gnjeva od morskoga  
u dubravu dođoh ovu:  
valovita morska sila,  
ka je ostale moje plavi,  
kô se bojim, potopila,  
1260 jedva moju plav ostavi.  
Hvala Bogu ki me shrani  
po velikoj svôj milosti  
u čestitoj vašoj strani  
gdje stanuju sve kreposti

### SRĀ

- 1265 Svijetli kralju Pavlimire!  
u kojoj se strani od svita  
svijetlijem glasom ne prostire  
tvoja krepos plemenita?  
Tko da ne zna pod nebesi  
1270 glasovito tvoje pleme,  
ke se kraljim hrabrenijeme  
kako nebo zvijezdam resi?  
Pazeć svijetla i vedroga  
tvoga obraza lijepu diku,  
1275 Radoslava, djeda tvoga,  
plemenitu poznam sliku.  
Još bih dijete kad nekada  
dođe u ovu on dubravu,  
na dan isti koga sada  
1280 ponavljamo diku i slavu.  
Mnogo lijepijeh vitezova  
njega združi punijeh hvale;  
vedra slika nu njegovu  
nadhodijaše sve ostale.  
1285 Zato, kralju plemeniti,  
pokli tebe čes vesela,  
za dan ovi počastiti,  
u ove kraje jes donijela:  
i ti i vrijedna družba tvoja  
1290 u čestitu spilu hodi,  
gdi pustinjač Ilar stoja  
ki Višnjemu toli ugodi.  
Ja namjesnik slavnu Ilaru,  
ki ove časti ne dostojim,  
1295 za običaj<sup>79</sup> našu staru  
u nje skutu sada stojim.

<sup>79</sup> Imenica **običaj** je u ženskom rodu.

- Hodi, nu se ne zasrami,  
svijetli kralju, tva vedrina,  
ako rimskih veličina  
1300 nač ne budeš među nami;  
pače se uči segaj dana,  
kô se drže u nescijeni  
i bogatstva naglo iskana  
i dvorovi uzvišeni.  
1305 Nu ako gnjivna morska sila  
(nijesu tašte mē osude)  
u ovi te kraj donila  
cijejć koristi naše bude;  
nu ako Višnji blag i mio  
1310 od morskoga huda gnjeva  
danas bude sahranio,  
koja tebe slijede drijeva!

### PAVLIMIR

- O slavnoga pustinjaka  
namjesniče vrijedni i znani,  
1315 i ja i družba mojih junaka  
dobrotom smo tvom svezani;  
tim gremo veseli  
dan ovi čestiti,  
kô srce tve želi,  
1320 jedino slaviti.  
Ah, da Bog dopusti,  
kô milos tva pravi<sup>80</sup>,  
da morskijeh od usti  
shrane se mē plavi!

## SKAZAN'JE ČETVRTO

MARGARITA I DUBRAVKA

### MARGARITA

- 1325 O Dubravko, drugo moja,  
ku prijateljstvo drago i milo,  
bivši još ja sred povoja,

<sup>80</sup> **pravi** - kaže, govori

davno je sa mnom sjedinilo,  
        da, odkli smo zaljubljene,  
1330 želje i misli moje i tvoje  
        nam su objema odkrivene,  
        ko da u jednom srcu stoje,  
        koja ovo nova želja,  
        ku ne oćutjeh nigda prije,  
1335 moje srce veže i strijelja  
        i ledenu miso grije?  
        Koji ovo gos čestiti,  
        lijepa uzrasta, vedre slike,  
        nas je došo počastiti?  
1340 Koje u njemu sjaju dike!  
        Da se nije dundu momu  
        on za kralja povidio,  
        po licu bi svom samomu  
        krv kraljevsku svjedočio.  
1345 Mnogi bani i gospoda  
        (ništa otajno tebi nije)  
        slovinskoga od naroda  
        i od pitome Dalmacije  
        jesu mlados mû<sup>81</sup> dvorili,  
1350 i blagoćom snižna lica  
        prosili me i dvorili  
        da im budem vjerenica;  
        nu ja, ka sam dosle od leda  
        na neizbrojne molbe bila,  
1355 s jednoga sam sad pogleda  
        živ se u oganj satvorila.  
        Netom vidjeh obraz mili,  
        netom začuh riječ medenu,  
        mê se od mene srce odili,  
1360 moja odluka stara uvenu.  
        Ili me ovo nerazložna  
        njeka želja veže i hita,  
        kojoj srca sva podložna  
        umrljih<sup>82</sup> su ljudi od svita;  
1365 ili Višnji zgar odredi,  
        da s vitezom nijednime  
        ne sklopi se i ne slijedi  
        vjera moja negli š njime.  
        Nu nečista ljubav ako  
1370 u mojemu srcu ovo je,  
        na činjen'je koja opako

<sup>81</sup> mû - moju

<sup>82</sup> umrljih - smrtnih

        hoće snižit želje moje:  
        prije ognjeni plamen s nebi  
        vrhu glave moje sleti,  
1375 neg ja učinim stvar na svijeti,  
        svijetla časti, suproč tebi.

#### DUBRAVKA

        O družice, draža meni  
        nego od oči svjetlos mila,  
        s razlogom si tvoj ljuveni  
1380 novi oganj meni odkrila;  
        želja u srcu zatajana,  
        ku gorušta ljubav budi,  
        neotkrivena kako rana,  
        s vele većom štetom udi.  
1385 Ja ti rekoh većekrati,  
        da ne može tvoja dika  
        bez ljubjena druga stati,  
        bez dragoga vjerenika.  
        To bi našoj u dubravi  
1390 ti se brojiti sama htjela,  
        ka daleče od ljubavi  
        mladahne bi dni provela.  
        Zaludu ti te kreposti;  
        ne da narav ljubežljiva,  
1395 neg od tebe da uživa  
        rod priličan tvoj kreposti:  
        tim nijedno čudo nije  
        da ovi vitez vrijedni i znani  
        svom dobrotom od svijeh prije  
1400 tvoju mlados stravi i zani,  
        ni ti ckvrniš tvojijeh dika,  
        paček se imaš rijet hvaljena,  
        želeć imat vjerenika  
        svijetla kralja i hrabrena.  
1405 Prignut je ljubiti  
        kreposna svak dila,  
        vrijednos je na sviti  
        svijem draga i mila;  
        toliko veće kad  
1410 svijetô se nahodi  
        nje srcu čovjek mlad,  
        kojojzi gospodî.  
        Nu ako Božja vlas velika  
        njega u ove kraje iznese,  
1415 za nać tebi vjerenika



ki dostoji tve urese:  
Višnji, ki pravo svijet vlada,  
i zna ljudske sve požude,  
kad se umrla svijes ne nada,  
1420 uzvisit ju često bude.

### MARGARITA

Bogu davam ja se u ruke  
i sniženo njega molju<sup>83</sup>  
da on ispuni mu odluke,  
da on vlada moju volju.

## SKAZAN'JE PETO

MARGARITA, DUBRAVKA i  
PASTIJER

### PASTIJER

1425 O gospođe plemenita,  
ljubljeni te dundo zove!

### MARGARITA

Što ima biti da me pita,  
ke će stvari biti nove?

### PASTIJER

Čestiti su i veseli  
1430 glasi i po te srećni dosti:  
Pavlimir te vidjet želi,  
stravljen s rajske tve ljeposti.  
On u spilu kô se uputi  
s tovojijem dundom kreposnijeme,  
1435 s mnogom željom želeć čuti  
glasovito vaše pleme:  
Srđ, veseo da pogodi

požudami<sup>84</sup> kralja znana,  
reče da krv vaša izhodi  
1440 od hrabrenijeh svijetlijeh bana.  
Kô mu vaše slavne dike  
i pradjede vrijedne izbroji,  
na te svrnu sve besjede,  
kô se uresu tvom pristoji.  
1445 Od njegovu, reče, roda  
da ti ostala sama jesi,  
kojoj Višnji krepos poda  
neizmjernu zgar s nebesi.  
Kliče tad kralj plemeniti,  
1450 da ne može bit inako  
neg da ures tvoj čestiti  
zdrži u sebi dobro svako,  
i srećniji da bi bio  
vjerenik se tvoj nazvati  
1455 neg od svijeta velik dio  
gospodovat i vladati.  
Na besjede tej žuđene  
Srđ, veseo s tvoje sreće,  
po tvu milos maknu mene;  
1460 o gospođe, ne ckni veće.

### DUBRAVKA

Vidiš, drugo mâ ljubjena,  
kô dostoje vrijedna dila,  
da je požuda tva hrabrena  
na pameti Bogu bila.  
1465 Vrijedni i lijepi vi ste oba,  
i nitko vas ne nadhodi:  
bî dostojno u jedno doba  
vaša ljubav da se rodi.

### MARGARITA

Mâ je ljepos nedostojna  
1470 svijetlom kralju da omili;  
ali gredem dobrovojna  
gdi me zove dundo mili.

<sup>83</sup> molju - molim

<sup>84</sup> pogodi požudami - ugodi željama

## SKAZAN'JE ŠESTO

TMOR i SNIJEŽNICA

### TMOR

Sreća je naša poprav htjela,  
o Sniježnice, mâ ljubavi,  
1475 da si se ovdî sa mnom sreła,  
gdi me jutros ti ostavi;  
tim mi spovjeđ, drugo mila,  
naši posli kô prohode?  
Ke si zemlje nabunila?  
1480 Ke si smela ti narode?

### SNIJEŽNICA

Kô<sup>85</sup> se od tebe, Tmore, odijelih,  
sa svijem srcem nastojeći  
naše odluke da po djelih  
svršene se budu reći,  
1485 pomna, skrovna i najpreče  
u smrdeću podoh spilu  
u tmastomu koje krilu  
sumporana voda teče;  
sumporana voda koju  
1490 nemilosni dusi pjene  
u pakljenom nepokoju  
s Flegetonta<sup>86</sup> rijeke ognjene.  
Od nečistijeh tu nakazni,  
kijeh vlas naša silno kune,  
1495 činih donijet kroz drum jasni  
kletu glavnju od pobune,  
pak usionom namazana  
mastim ka je čudne moći,  
hrlo uzjahah ovan vrana  
1500 ki iz tamne dođe noći.  
Na ovnu ovemu pokrivena  
leteć crnom u oblaku,  
kô je običaj naša općena  
po noćnomu letjet mraku,

<sup>85</sup> Kô - pošto, nakon što

<sup>86</sup> Flegetont (Piriflegetont) - u grčkoj mitologiji jedna od rijeka u podzemnom svijetu, kojom teče plamen

1505 na Babu se spustih rijeku,  
i vrgoh se strmovrata,  
gdje najjače vode teku  
sred plahoga kolovrata<sup>87</sup>.

Ustavi se smiona voda

1510 na mê riječi vilovite  
i put lastan meni poda  
kroz ponore jazovite.  
Ja po tmastijeh leteć jazih  
uz pukline, uz litice,  
1515 u jedan se čas upazih  
nakraj bistre Trebinštice.<sup>88</sup>

Tu, da miso naša jaka  
steći bude vjeru veću,  
priobražena i od ulaka

1520 uzeh sliku<sup>89</sup> i odjeću;  
načinih se dobro čuti,  
a užegoh taj čas plahe  
Trebinjane na boj ljuti  
i susjede njima Vlahe.

### TMOR

1525 Njih nabunit nije stvar mučna,  
bivši ona vrsta od ljudi  
nabunljiva i naučna  
na privare naše svudi.

### SNIJEŽNICA

Taštijem strahom poharana,  
1530 donijeh glase njim neprave,  
da gre gusa nepoznana  
žeći i plijenit njih države,  
i ako nije njih požuda  
u zlo upasti od svijeh gore,  
1535 da oružani odasvuda  
hrlo budu doć na more.  
Muke, stoke, djecu, žene,

<sup>87</sup> kolovrat - vrtlog, vir

<sup>88</sup> "Palmotićevo podzemlje pozna klasične (Flegetont - Vergilije) i domaće (jahanje na ovnu, Trebinštica) elemente." (R. Bogišić)

<sup>89</sup> sliku - izgled, lik

strašiv stavih njim prid oči.  
Na glas ove uspomene  
1540 svak na oružje gnjevan skoči.  
    Od pobune glavnja ognjena  
    čini da se svi poplaše,  
    ka mi u ruci neviđena  
    sione iskre izmetaše.  
1545 Kô ih vidjeh punijeh smeće  
    i da njihov plam srditi  
    bez velike sile neće  
    nijedna voda ugasiti:  
    po svijeh župah mjesta ovoga  
1550 hrlo stupaj moj upravih,  
    tere glasom zlijem svakoga  
    u veliku smeću stavih:  
    nije vlaha ni pastijera  
    ki je čuo mê besjede,  
1555 odi oružan ter ne grede  
    zlobni gusar da se istjera.  
    Malo, pak ćeš pun bljedila  
    rukom tegnut, kralju hudi,  
    kô progoni naša sila,  
1560 poplesat ju koji žudi!

#### TMOR

Vele izvrsnijem putom hodi  
naša sprava po mom sudu;  
utoliko ni ja odi  
danas nijesam stô zaludu.  
1565 Ali je trijeba bilo meni  
    proć s načinim prem hitrima,  
    budući mi Srđ vuhveni  
    vazda bio na očima;  
    Srđ vuhveni, sa svom moći  
1570 našoj sili ki se opire,  
    i hoće nam vrha doći  
    i čas splesat naše vire.

#### SNIJEŽNICA

Tej zlostari riječ opaka  
ne dâ da se puk privari  
1575 lažom našijeh taštijeh čari:  
    mora, uroka, vukodlaka;  
    naše vile od planine,

kijem varamo čeljad ludu,  
pustolovice, upirine  
1580 prid njime su sve zaludu.

#### TMOR

Na sramotu ja njegovu  
na dan ovi svijem veseo  
svukoliko čeljad ovu  
sumnjivijem sam strahom smeo.  
1585 U miso sam stavio njima,  
    od šta se oni često boje,  
    da 'e Pavlimir došo iz Rima  
    smesti davnje njih pokoje,  
    da na stražu sve<sup>90</sup> slobode  
1590 stave pamet<sup>91</sup>, oči otvore,  
    da od velike stan gospode  
    njim koristan bit ne more.  
    A uzdignu laži moje  
    Margarite vile vira,  
1595 ku zli dundo vjerio je  
    za zlobnoga Pavlimira.  
    Vjera im ova teško poda  
    sred besjeda mojijeh sumnjiti  
    da prćija njih sloboda  
1600 nemilom će kralju biti.<sup>92</sup>  
    Mrmorit su svi počeli  
    suprotiva kralju kletom;  
    ima ovi dan veseli  
    s kom velikom dospjet<sup>93</sup> štetom.  
1605 Nu da zli kralj sa svijeh strana  
    zameten se vas upazi,  
    prije neg buna od mještana  
    izagne ga i porazi,  
    od druga ću ja njegova  
1610 Krstimira uzet sliku,  
    adrijanskijeh ki valova  
    za njim brodi silu priku.

<sup>90</sup> sve - svoje

<sup>91</sup> stave pamet - obrate pozornost, usredotoče se, pripaze

<sup>92</sup> da prćija njih sloboda nemilom će kralju biti - da će njihova sloboda biti miraz nemilom kralju, tj. da će izgubiti slobodu ako Pavlimir dođe na vlast

<sup>93</sup> dospjet - završiti

Nesrećni ću glas mu dati  
da 'e njegova družba mila,  
1615 što ne umijemo još ni znati,  
u moru se potopila;  
sâm ja da sam gnjevne vale  
i srdito more prijeko,  
na pustošne vržen žale  
1620 sa zlom dušom jedva uteko.  
Slika druga ljubjenoga,  
koga on vele gleda i cijeni  
od govora bit će moga  
dobar svjedok, neka je meni.

### SNIJEŽNICA

1625 Dobra tvoja ta je odluka,  
nu moj život miran nije  
dokle ista moja ruka  
zloga kralja ne ubije.  
Zato uputi ti se veće,  
1630 kô si u srcu namislio,  
zlobnoj gusi zle dat smeće  
kroz pogubni glas nemio;  
ja ću ostat odi sama,  
radi posla da ovoga  
1635 iz paklenijeh činim jama  
glavnju donijet sna smrtnoga:  
njom ću njemu nevidena  
činit smrtni san zaspati  
i ovijem nožem nesmiljena  
1640 pogubit ga i zaklati.

### TMOR

Ti ostani, ja ću poći;  
nijedne varke ne pustimo  
da zlobnoga naše moći  
neprijatelja pogubimo.

## SKAZAN'JE SEDMO

### SNIJEŽNICA i NAKAZNI PAKLJENE

#### SNIJEŽNICA

1645 Pokli ja sam odlučena  
da mû<sup>94</sup> miso s djelim združim;  
raspršana, raspletena,  
stresam prutom, zemlju kružim,  
lijevom nogom bosonoga  
1650 u strašivi krug ulazim,  
put zapada triš mrkloga,  
triš na istok jasni pazim.  
O nakazni strahovite,  
da izvršim mû požudu,  
1655 iz pakla mi donesite  
sna smrtnoga glavnju hudu!  
Jošte cknite? Još krzmate?  
Zlobni dusi, još vas nije?  
Ali od mene vi čekate  
1660 kletve i riječi strašivije?  
Sad, sad ako ne dođete,  
jedovita i rasrčena  
ne zatajah<sup>95</sup> strašna imena  
od koga se svi tresete!

#### NAKAZNI

1665 O gospođe naša davnja,  
pusti ognjene srdžbe tvoje:  
nosi ti se kleta glavnja,  
na zapovijed tvoju evo je.  
I ako ć' da te mi slijedimo,  
1670 zapovijed nam i naredi;  
svi čekamo, svi žudimo  
tve moguće zapovijedi.

#### SNIJEŽNICA

Za sada mi, dusi vrli,  
ne služite za stvar inu;

<sup>94</sup> mû - moju

<sup>95</sup> ne zatajah - neću zatajiti

- 1675 vratite se opet hrli  
u pakljenu strašnu tminu.  
Gorim, sva sam jedovita,  
prika i vrla izvan mire,  
od krvi me žeđa hita!
- 1680 Gdje si, hudi Pavlimire?  
Goruštu ću žeđu moju  
tvojom krvim ugasiti.  
Što već pazim, što već stoju  
ter ga ne grem poraziti?
- 1685 Ali eto zli kralj grede  
i š njim moj Tmor pun poraza.  
Hitro ti je tuđa obraza  
on lažive uzeo izgleda:  
po hođen'ju, po prilici
- 1690 Krstimir je pravi vidjet.  
Njega paze svi bojnici;  
Pavlimir je počeo blijedjet.  
Mjesto mu ću podat, neka  
primi sada gorke muke
- 1695 taštom lažom glasa prijeka,  
pak ću izvršit mē odluke.

## SKAZAN'JE OSMO

PAVLIMIR, TMOR u prilici  
KRSTIMIRA i DRUŽINA

### PAVLIMIR

- Krstimire moj ljubjeni,  
sasma težak i nemio  
od ljubjene družbe meni  
1700 danaska si glas donio.  
Ti, moj dragi družo izbrani,  
sada skaži meni, kako  
njih pogubi more opako,  
kô<sup>96</sup> ti život tvoj sahrani?

<sup>96</sup> kô - kako

### TMOR

- 1705 Znaš noćasnje, kralju, sile,  
i kô svuda uokoli  
na nas bjehu naripile  
gnjevne vode, vali oholi.  
Čijem u strašnoj ovoj smeći
- 1710 tva nam plav se s oči dignu,  
po velikoj koju sreći  
silno more ne dostignu,  
vihri, valovi i nebesa  
nemilosno, jaoh, odveće
- 1715 (sva mi od straha put<sup>97</sup> se stresa,  
čijem povijedam moje nesreće)  
ostavit se nas ne htješe  
dokli, ohola puni gnjeva,  
ne razbiše, ne proždriješe
- 1720 sva nesrećna naša drijeva.  
Vrijedna Uroša plav najprije,  
za početak zao nam dati,  
čijem njom silni vihar vije,  
s jedrima se svijem izvratil;
- 1725 izvratil se i iz dna svoga  
izgubjenoj svoj družini  
posred mora potopnoga  
nemilostan grob učini.  
Kâ se oćutje tada tuga!
- 1730 Koji urnebes posta od ljudi,  
gdi po šteti svoga druga  
svak pogubu svoju žudi!  
Za Urošom plâvi sve ine,  
da prikratim mē govore,
- 1735 u razlike zle načine  
satarisa plaho more:  
njeke zgodom strahovitom  
rastresene, raščijane,  
potonuše valovitom
- 1740 u ponoru ukopane;  
njeke vrljih posred plata<sup>98</sup>,  
čijem se strahom rvu i vrte,  
od ponorna kolovrata  
strene ostaše i prožderte;
- 1745 na jednu se pun vrline  
s neba strašan šijun spusti,

<sup>97</sup> put - tijelo

<sup>98</sup> plata - bura, vihor

i dignutu u visine  
vrže moru u čeljusti;  
mû<sup>99</sup> plav sila plahijeh vala  
1750 o žestoke razbi stijene;  
sva se utopi družba ostala,  
sreća iznese živa mene:  
na maloj se cki<sup>100</sup> držeci,  
pun žalosti, straha i vaja,  
1755 jedva mogoh smrti uteći,  
sred pustošna vržen kraja.  
Sreća moja bî velika,  
er te, kralju, nađoh odi,  
da po meni zna tva dika,  
1760 što se tužnoj družbi zgodi.

#### PAVLIMIR

Ah, zgrade opake  
i hude odveće,  
ja vijeku ovake  
ne čekah nesreće!  
1765 Ah, družbo mâ mila,  
ljubjena, jedina,  
koji grijeh, kâ bila  
u vas je krivina,  
da vaše dni budu  
1770 valovi srditi  
u gnjevu prihodu  
nemilo skratiti?  
Kud da se ja bez vas  
uputit sad budem?  
1775 Kraljevsku kô da vlas  
nesrećan dobudem<sup>101</sup>?  
Zavidna nebesa,  
potreba kojijem bî  
vašega uresa,  
1780 uzeše vas k sebi,  
naš jošte umrla  
uzdrži zemlja ova,  
na svako zlo hrla,  
svijem štetam gotova.  
1785 Al ki ostasmo, mili družbi,

<sup>99</sup> mû - moju

<sup>100</sup> cki - dasci

<sup>101</sup> dobudem - dobijem

ne šted'mo se ni kratimo  
da u žalosnom plaču i tuzi  
smrtnu slavu pripravimo  
izgubjenoj našoj družbi.

#### SKUP

1790 Svak procvili, svak proplači,  
kaži gorke svak žalosti:  
valovita smrt potlači  
plemenite cvijet mladosti;  
rijeke od suza svak proljevaj.

#### PAVLIMIR

1795 Smrtnu sliku, družbo mila,  
devet crnijeh drijeva spravi:  
valovita morska sila  
koliko nam lijepijeh plávi  
shara, proždrije i pogubi,  
1800 da sred ove mirne strane,  
gdje neizbrojna čeljad hode,  
uspomena vječna ostane  
od nesrećne naše zgrade,  
od priljute naše česti.

#### SKUP

1805 Svak procvili, svak proplači,  
kaži gorke svak žalosti:  
valovita smrt potlači  
plemenite cvijet mladosti;  
rijeke od suza svak proljevaj.

#### PAVLIMIR

1810 Devet vitijeh još čepresa  
u dubravi usijecite,  
i većega radi uresa  
devet oganj užezite,  
kako je pravo i dostojno.  
1815 Razlog prosi<sup>102</sup>, zakon pita  
od prijateljstva i ljubavi,

<sup>102</sup> Razlog prosi - razbor (razum) traži

mrtva družba plemenita  
da se od svijeh hvali i slavi  
žalostivom uspomenom.

#### SKUP

1820 Svak procvili, svak proplači,  
kaži gorke svak žalosti:  
valovita smrt potlači  
plemenite cvijet mladosti;  
rijeke od suza svak prolijevaj.

#### PAVLIMIR

1825 Jošte oružjem, punijem slave,  
osam panja poklopite,  
da izgubjenijeh drijeva glave,  
vojevode, počastite  
kijeh utopi silno more.  
1830 Nu najprije vrhu svega,  
da se u crkvi molit bude  
za njih duše vlas Višnjega,  
svekolike koga osude  
moguće su i pravedne.

#### SKUP

1835 Svak procvili, svak proplači,  
kaži gorke svak žalosti:  
valovita smrt potlači  
plemenite cvijet mladosti:  
rijeke od suza svak prolijevaj.

#### PAVLIMIR

1840 Prosti, prosti, družbo mila,  
kijeh se zgoda od nas plače,  
ako naša ova dila  
žalostiva ne izjednače  
dostojan'je vaše sada  
1845 Jeda Višnji meni poda  
moje kraljestvo osvojiti,  
od slovinskih svijeh naroda  
činit ću vas ja slaviti,  
da sved vaša žive slava.

#### TMOR

1850 Nećeš, zli gusare,  
tuj stignut požudu,<sup>103</sup>  
naše ako privare  
zamani ne budu.

### SKAZAN'JE DEVETO

Jedan od BOJNIKA straže, PAVLIMIR i  
SVJETNIK

#### BOJNIK

Bježi, kralju plemeniti,  
1855 iz himbene sej krajine,  
ako nećeš izgubiti  
tebe i tvoje sve družine.

#### PAVLIMIR

Ka 'e pripravna još nesreća  
na nesreće naše ovo?  
1860 O bojniče, što 'e ta smeća?  
Ki su glasi? Što je novo?

#### BOJNIK

Množ od mještana oružana  
prijeti nami poraz hudi,  
pod oružjem sa svijeh strana  
1865 neizbrojni teku ljudi:  
praće, hrbe, strijele, luci,  
noži oštri i kopjače,  
pripravne su svijem u ruci  
da nas satru i potlače.  
1870 Množ najveća niz goru ovu,  
ka se imenom Brgat zove  
u srditu gnjevu usionu  
put dubrave grede ove.

<sup>103</sup> tuj stignut požudu - tu ispuniti želju

Oni su nam, od svijeh gori,  
1875 uhitili i svezali  
pet junaka ki na gori  
na straži su sa mnom stali.  
Smrt nemilu njima prijete  
i plav našu hoće užeći;  
1880 jedva plahe od njihove  
ja sâm mogoh srdžbe uteći.

### PAVLIMIR

Od šta smeća ta izhodi?  
Nijesmo danas u ničemu  
dali uzroka mjestu ovemu  
1885 da s oružjem na nas hodi!

### BOJNIK

Ne znam uzrok ja od smeće;  
znam da gnjivan svak udara,  
vapijući: ubi', shara'  
zle gusare i grabeće;  
1890 zato, kralju vrijedni i znani,  
ako je tebi mila glava,  
ne stoj veće u ovoj strani,  
iz nemilijeh bjež' država.

### PAVLIMIR

Ja da utečem, ja da dilo  
1895 meni učinim nedostojno!  
Nije se bježat naučilo  
moje prid nikijem srce bojno!  
Desnica moja dokli 'e zdrava,  
i u njoj sablja može stati,  
1900 ne ima straha moja glava,  
ni se umijem ja bojati.  
Nepravo se boжник svaki  
vitez zove, sablju paše,  
s kijem pribiva strah opaki,  
1905 prike zgone koga straše;  
zato, družbo mâ viteška,  
ki ste u Rimu još naučni  
sva podnosit djela teška,  
i trudi vam nijesu mučni,  
1910 segaj skupa nabunjena

ne bojmo se, ni strašimo,  
snagom srca svi hrabrena  
naše druge slobodimo.  
Hod'mo, hod'mo njim protiva,  
1915 da, koga od njih uzbudemo  
ove od smeće naći kriva,  
pod žestoki mač pošljemo.  
Razlog ki je s nam, mnim, da je  
priporučen višnjem Bogu,  
1920 a velika sila ostaje  
slaba i tašta pri razlogu.

### SVJETNIK

Smiri tvoje srce vrijedno,  
kraljeviću plemeniti,  
za čas tvoju svi ujedno  
1925 s tobom spravni mi smo umriti;  
nu bojnika s brojem malim  
veliku se mnoštvu oprijeti,  
te odluke ja ne hvalim,  
prem smioni ti su svjeti.  
1930 Veličanstvu tvom uzmožnom  
nije dostojno da se opira  
zatjecan'ju nerazložnom  
nabunjenijeh od pastira.  
Tijem se na plav uklonimo,  
1935 ku nam užeć oni prijete,  
i u krilu se nje branimo  
od protive svake i štete.  
Užežena kad bi bila  
plav, a nam se opet odi  
1940 po nesreći dogodila  
suprotiva kojagodi,  
od nesvjesne njih nabune  
gdi bismo se sahranili,  
kraljevske li tvoje krune  
1945 plemenitu čas branili?  
S plavi ćemo po načinu  
od pobune krivca odkriti,  
i pedepsat zlu krivinu,  
i bojnike sloboditi.  
1950 Jošter ćemo čuvat poći  
što je razlog da čuvamo:  
Bogu mile svete moći,



u nje<sup>104</sup> krilu koje imamo,  
Polonije, Domitile,  
1955 Pankratija, Srđa i Baka,  
i hrabrene Petronile,<sup>105</sup>  
slavnijeh moći družba jaka.  
Nada sve ino križ prisveti  
na kom božiji sin izbrani  
1960 za grijeh ljudski hotje umrijeti  
u našem se drijevu hrani.  
Ovo je naše sve ufan'je,  
i proć smećam štit i snaga,  
naša krepos, naše iman'je,  
1965 draže od svega zlata i blaga.

### PAVLIMIR

Hod'mo na plav, razlog pita<sup>106</sup>,  
da se od nas bljudu i brane  
slavna telesa i čestita,  
Bogu mile moći izbrane,  
1970 jeda one krepke i jake  
učine nas da splešemo  
neprijatelje naše opake  
i njih zlobu pedepšemo.  
Ah, moj vječni nepokoju,  
1975 toli ću se ja dijeliti,  
i odi samu dragu moju  
vjerenicu ostaviti?  
Ne mogu ino, nje ljepotu  
za sad oći<sup>107</sup> meni je sila:  
1980 zbogom dušo moja mila,  
zbogom dragi moj životu!  
U mjestu se nijednomu  
vjera i ljubav mâ ne skrati,  
zatravljenom srcu momu  
1985 ti ćeš vazda kraljevati.

<sup>104</sup> u nje - u njenom (ladinom)

<sup>105</sup> Imena svetaca čije moći nose Pavlimirovi pratioci.

<sup>106</sup> razlog pita - razum traži

<sup>107</sup> oći - ostaviti

## SKAZAN'JE DESETO

TMOR u prilici KRSTIMIRA

Dobro izvedoh mê požude:  
hitro uvedoh kralja zloga,  
neka mene držat bude  
Krstimira za dragoga.  
1990 U obličju slike ove  
nabuniti poč ću sada  
skup družine sve njegove,  
da se dobru već ne nada;  
bolje česti da ufan'je  
1995 veće bude ostaviti,<sup>108</sup>  
da s ubozijem kraljem stan'je<sup>109</sup>  
korisno im neće biti.  
Rijet ću bojni da Slovini  
za kralja ga primit neće;  
2000 malu cijenu da svak čini  
male od moći, male od sreće;  
da iz slovinskih istijeh strana  
ova buna sva izhodi  
i da vojska oružana  
2005 suproć njemu grede odi.  
Ja znam kô ću mê odluke  
uputiti, kralju kleti:  
znat ćeš ke su tvoje muke,  
znat ćeš ki su moji svjeti!

## SKAZAN'JE JEDANESTO

MARGARITA, DUBRAVKA i SKUP  
VILA

### MARGARITA

2010 Ah, nesreće ljute moje!  
Što bi ovo, vajmeh meni?

<sup>108</sup> bolje česti da ufan'je / veće bude ostaviti - da napusti nadu u bolju sudbinu

<sup>109</sup> stan'je - boravak

Dijelio se, pobjego je  
moga srca kralj ljubjeni!  
Ah, nemila česti prika,  
2015 željna ti si mojijeh šteta;  
jedan dan mi vjerenika,  
poda i uze, jaoh, opeta!  
Oh, nije ti zaman bila  
rana huda mom životu,  
2020 što si mene učinila  
u djetinjstvo m<sup>110</sup> sirotu!  
Majku i ćaćka ljubjenoga  
mlađahnoj mi prije zaplijeni;  
vjerenika sad miloga  
2025 nemilosno grabiš meni.  
Ah, moj dragi, ah, moj mili  
Pavlimire, mâ ljubavi!  
Kud otide? Kud se odili?  
Kuda uteče? Što me ostavi?  
2030 Jedva biljeg vjere prave,  
slatki celov meni poda,  
a iz ove tja dubrave  
priko morskijeh bježiš voda;  
jedva slavnu tvu desnicu  
2035 s mom desnicom združī ujedno,  
a tvu dragu vjericu  
sad ostavljaš nepravedno.  
Kud se moja riječ prostire,  
ter neprava tebe pravi?  
2040 Nijes ti neprav, Pavlimire;  
moji su isti, jaoh, nepravi:  
njih nabuna nerazložna  
tebe smete i otjera,  
da ostanem ja podložna  
2045 na plač vječni pun čemera.  
Ali, ako u čemernu  
ti se odijeli nepokoju,  
zašto mene s tobom vernu  
ne povede ljubi tvoju?  
2050 Moje srce ti se odnio;  
i m<sup>110</sup> tijelo, jaoh, ponesi!  
Ah, što me si ostavio!  
Slatko ufan'je moje, gdje si?

## DUBRAVKA

Djevojčice plemenita,  
2055 koliko su muke tvoje  
ljute i gorke, toliko je  
tvoja želja razložita;  
nu se ufan'je tve ne krati,  
jeda Višnji podat bude,  
2060 da se on k tebi brzo vrati  
prem kako su tve požude.<sup>111</sup> \*

## MARGARITA

Ufan'je je malo moje,  
draga drugo, vajmeh meni!  
Dijelio se, pobjego je  
2065 moga srca kralj ljubjeni.  
Ne puti se, jaoh, ne puti,  
dragi kralju, sam bez mene;  
mâ se mlados snažna ćuti  
s tobom brodit morske pjene.  
2070 Ili u Rim hoćeš ili  
u slovinske zemlje poći,  
svud sam s tobom spravna doći,  
ne ostavi me, brače mili!  
Rim se sramit neće mnome:  
2075 moji se stari, puni hvale,  
rimskom krvi hrabrenome  
diče i rese nad sve ostale.  
Jaoh, ako me za tvu drugu,  
kô mi obeća, neć' primiti,  
2080 za tvoju me primi slugu,  
vjerna ću ti sluga biti;  
i u miru i u boju  
slijediti ću spravan uvike  
plemenitu mlados tvoju  
2085 i tve trude svekolike.  
Ali vjetar riječi moje  
sve odnosi, vajmeh meni;  
dijelio se, pobjego je,  
moga srca kralj ljubjeni!

<sup>110</sup> m<sup>110</sup> - moje

<sup>111</sup> prem kako su tve požude - baš kakve su tvoje želje

**SKUP**

2090 Na ove riječi, na plač ovi,  
djevojčice uciviljene  
pristali bi svi valovi  
i omekšale tvrde stijene.

**MARGARITA**

Dijelio se, i za njime  
2095 uciviljena ja ne hodim,  
moju mladost da na vrime  
vječne od muke oslobodim!  
Ako plavi, jaoh, njegove  
sad ne budem ja zastati,  
2100 metnut ću se<sup>112</sup> u valove  
i za njime zaplivati.  
Od bojazni, jaoh, strašivo  
momu tijelu more nije;  
ali mrtvo, ali živo,  
2105 samo k njemu da doplije.  
Kad me mrtvu on upazi,  
neće biti tvrđi od stijena  
da ga boles neizrečena  
kroz smrt moju ne porazi.  
2110 Volim, volim ja umrijeti  
i bit morska utopnica,  
privarena neg se rijeti  
i ostavljena djevojčica.  
Lijepe vile, družbo izbrana,  
2115 bježite mi vi spravile  
sred ovega blaga dana  
pjesni od pira drage i mile;  
spravite mi plačnoj sada,  
čijem se dragi moj dijelio,  
2120 smrtne pjesni pune jada,  
ukop tužan i nemio.  
Zbogom druge mē čestite;  
zbogom zemljo rodna ostani;  
zbogom pastijeri ostanite,  
2125 zbogom dundo vrijedni i znani!

<sup>112</sup> metnut ću se - bacit ću se

**SKUP**

Margarita kud se uputi?  
Hod'mo za njom, mile druge,  
od velike da je tuge  
ne porazi vaj priljuti.

**SKAZAN'JE  
DVANESTO**

SKUP PASTIJERA

I.

2130 Zle ti goste posred stana,  
zle ti, Srđu, zete primi,  
da sloboda naša izbrana  
ockvrnjena bude š njimi.  
Ne, ne, družbo vrijedna i mila,  
2135 oprimo se sa svom moći,  
da ne može huda sila  
nami ovako vrha doći.

II.

Ne pustimo da sloboda  
hrabrena se na tle obali,  
2140 od naroda do naroda<sup>113</sup>  
ku smo dosle uživali.  
Epidavro, naš grad stari,  
koga bojni Rim porodi,  
niče, uzrastje, i ostari,  
2145 i umrijet će u slobodi.  
Plemenitijeh izbor ljudi,  
kakono se odi sada  
u dubravi ovoj sudi,  
na izmjenu taj grad vlada.  
2150 Način ovi od vladan'ja  
najbolji je u naravi,

<sup>113</sup> od naroda do naroda - od koljena do koljena

er u njemu bez bojan'ja  
svak slobodne dni boravi.

III.

Odi oholom i oštromu  
2155 samosilju vlasti nije,  
blage pravde sud nikomu  
ne taji se i ne krije.  
Odi od malijeh<sup>114</sup> mjesto ne ima  
silno gospostvo i mržeće,  
2160 kojih mogućstvo gradovima  
bude od vječne štete i smeće.  
Odi na stô ne zasjeda  
mnoštvo i svake skup čeljadi,  
koja, u vlasti kad se ugleda,  
2165 vas grad smete i razgradi.

IV.

Tere ćemo, družbo vrijedna,  
segaj dana mi trpjeti,  
da sloboda naša vrijedna  
na ovi način bude umrijeti?  
2170 Da mi, koji od vijek vika  
po sebi se jur vladamo  
za gospara, za silnika  
inostranca kralja imamo?  
Da kroz žensku jednu glavu  
2175 u žestokoj ljutoj smeći  
izgubimo prednju slavu,  
za nam istijem bit mržeći?

V.

Prije nadmeno more obkrúži  
i potopi naše zgrade,  
2180 nego da ova zemlja služi  
i sloboda naša pade.  
Sloboda je plemenita  
draža od svega srebra i zlata,  
sve bogastvo segaj svita

<sup>114</sup> od malijeh - od puka (Palmotić zastupa aristokratsku vlast, a vlast puka donijela bi "vječne štete i smeće")

2185 njoj podobna nije plata.  
Hod'mo, hod'mo guse klete  
s plavim užeć i pobiti,  
ki s nevjernom vjerom prijete  
nam slobodu ockvrniti.  
2190 Ovijeh ljudi krv izvire  
od zlijeh Gota ki nemili  
staroga su bijele mire  
Epidavra oborili.  
I susjedi Trebinjani  
2195 suproč njima eto ustaju;  
i po vrhu i po strani  
kijeh nahode, sve hitaju.  
Pet su od njih dosle nami  
družbe od ove dovedeni,  
2200 u skrovenoj ki se jami  
hrane na smrt osuđeni.  
Strimo<sup>115</sup> \* ovako i ostale;  
utoliko učinimo  
bojnu igru punu hvale,  
2205 da se jače š njima udrimo.

(Odi se čini moreška s lucim i stijetami.)

<sup>115</sup> Strimo - uništimo

## ČINJEN'JE TREĆE

### SKAZAN'JE PRVO

SRĀ i skup PASTIJERA

za vaše čestite  
2240 koristi donijela;  
a vi ga gonite.

#### SRĀ

- Ah, ljudska umrla<sup>116</sup>  
pameti, ah, kako  
slijepa si i hrla  
suditi opako!
- 2210 Bjehote danas vi,  
pastijeri hrabreni,  
sumnjivijem strahom svi  
nepravo smeteni,  
mneć staru slobodu
- 2215 splesanu paziti,  
i tuđem narodu  
i kralju služiti.  
Nije došo, moji drazi,  
Pavlimir kralj odi
- 2220 da vam kraj porazi  
ni da vam gospodi;  
ovo je oni znan  
vitez pun uresa,  
vam davno obećan
- 2225 i određen s nebesa  
koga vi od mene  
u skrovnoj tamnosti  
većekrat hvaljene  
čuste pjet kreposti.
- 2230 On će ovu dubravu  
učinit svijetlu; a vi  
na nju bunu nepravu  
digoste sumnjivi.  
Vaše će on ime
- 2235 do neba dignuti;  
a vi boj biti š njime  
hoćete priljuti.  
Njega je čes vesela<sup>117</sup>

<sup>116</sup> umrla - smrtna

<sup>117</sup> čes vesela - dobra sudbina

#### SKUP

- Samiri se, Srđu znani;  
nije ova bila sumnja prika  
u slobodnoj ovoj strani  
2245 bez uzroka bez velika.  
Budući se nerazložni  
glas prosuo da mi imamo  
biti sluge i podložni,  
ki, što je služiti, ne poznamo,<sup>118</sup>
- 2250 kako hoćeš da u smeći  
od pastijera svak ne bude  
na oružje bojno teći,  
da slobodu rodnu bljude?  
Kraljestvo je nad zlijem svima
- 2255 nam mrzeće i nemilo,  
kô je starim Rimljanima,  
roditeljem našijem, bilo.  
Nu bivši nam ti odkrio  
da je Sniježnica i Tmor hudi
- 2260 ovi zlobni glas iznio  
smeću općenu ki probudi,  
Dubrava se sva smirila,  
i veselo kaže lice,  
vuhovita znajuć dila
- 2265 zloga vješca i vještice.

#### SRĀ

Neka ih, neka, brzo ima  
od nebeske višnje moći  
nepravednijem njih<sup>119</sup> djelima  
zgar pravedan plata doći!

<sup>118</sup> ki, što je služiti, ne poznamo - koji ne znamo što to znači biti sluga

<sup>119</sup> njih - njihovim

2270 Malo stoje zloće hude,  
nu im se vječna muka hrani;  
kralj će omekšat vrijedni i znani,  
kad privare njih znat bude.

### SKUP

Uhićenijeh pet junaka  
2275 mi smo njemu slobodili,  
i himbena djela opaka  
vilenika njim otkrili.  
I ti učini mudro dosti  
što si starijeh šes pastira  
2280 poslo u kralja Pavlimira  
da ga mole da nam prosti.  
A i susjedni Trebinjani  
kijem bî dano razumjeti,<sup>120</sup>  
da je on gusar ki njih strani  
2285 nemilosnu plijenu prijeti,  
bivši u mjestu čuli ovemu  
da je on Slavim kralj vlašiti,  
pošli su se ončas njemu,  
podniženo pokloniti.  
2290 Nu nepuča tva ljubjena,  
ku prid svijem ti pastijeri  
za čas veću tvoga imena  
za svijetloga kralja vjeri,  
ne hteć ni čas počekati,  
2295 pošla je s družbom lijepijeh vila  
molit mu se blaga i mila,  
da se natrag opet vrati;  
neće od mraza ni od leda,  
ni kamene bit naravi,  
2300 na zrak jedan nje pogleda  
da sve srdžbe ne ustavi.

### SRĀ

Veće ga je utažila,  
veće š njime grede odi.  
S ove vjere, družbo mila,  
2305 nami vječna čas izhodi:  
lijepa je dikla i hrabrena,

<sup>120</sup> kijem bî dano razumjeti - koji su bili obmanuti

ke će ime bit sved slavno,  
vjerenica određena  
svijetlom kralju s neba odavno.

2310 Od imena nje čestita  
u ove će jošter kraje  
doć kraljica plemenita,<sup>121</sup>  
da svet u njih život traje:  
Margarita djeva koja,  
2315 za potvrdit vjeru pravu,  
izgubiti rusu glavu  
ne krati se i ne boja.  
Sveta crkva, bojna zgrada,  
zgrađena će od nje biti,  
2320 ka će svoga rodna grada  
mire čuvat i braniti.  
Hodi, kralju izabrani,  
hodi, uzroče naše sreće  
nam s nebesa obećani  
2325 grad zidati počni veće.  
Nikni, lijepi Dubrovniče,  
nikni, nikni, slavni grade,  
odkli žarko sunce ističe,  
dokli u more opet pade;  
2330 grade, vječna gdje sloboda  
ima držat svoje pristolje,  
svijetla utjecat gdje gospoda  
u teške će sve nevolje.  
Grade, iz tvoga ti ćeš krila  
2335 rađat brzijeh sto brodova,  
kijema morskijeh od valova  
prijeka će se klanjat sila.  
Oni, brodeć sinje more  
puni glasa vjekovita,  
2340 u rodne će nosit dvore  
obilnosti svega svita.  
Još će u pozna ljeta doći,  
iz dubrave tko će ove  
Erkulove stupe<sup>122</sup> proći,  
2345 i odkrivat zemlje nove.

<sup>121</sup> Prema predaji u Dubrovniku je proživjela svoje posljednje dane Margarita, žena hrvatskog kralja Stjepana (XI st.).

<sup>122</sup> **Erkulove stupe** - Herkulove stupove ili Gibraltarski tjesnac; dubrovački pomorci su zaista sudjelovali u otkrivanju Novog svijeta.

### SKUP

Zamjerno ti on besjedi;  
svak besjedu ovu zori;  
redovniče slavni, slijedi,  
Bog po tebi to govori.

### SRĀ

- 2350 Tako drž'te, moji ljubjeni;  
Ilar slavni, Bogu mili,  
sve objavi ovo meni  
u čestitoj svojoj spili.  
U žestokoj onoj smećí,  
2355 ku s Sniježnicom Tmor uzmnoži,  
na molitvi ja stojeći,  
nedostojan sluga boži,  
i molećí snižno Boga  
ki sniženijeh lasno čuje,  
2360 vrh smetena mjesta ovoga  
da se smiri i smiluje;  
iznenadi na oči moje,  
ke lijevahu suza rijeke,  
snu priličan pokoj dô je,  
2365 da zamjerne vidim slike,  
er se ončas meni ukaza  
pun svjetlosti, pun uresa  
jedan starac vedra obraza,  
drag dvoranin od nebesa.  
2370 Pustinjak sam Ilar, reče,  
pođ' navijesti tvomu puku,  
na oružje da ne teče,  
da ostavi smionu odluku;  
Pavlimir je u ove strane  
2375 cijeca vaše došo česti,  
koju moguć nije smesti  
da vas<sup>123</sup> na nju pakô ustane.  
On će od mnoge dike i cijene  
odi čestit grad zgraditi,  
2380 i s vam druge sve hrabrene  
s vašom voljom sjediniti,  
u kraljestvo pak će svoje  
kraljevati miran poći,  
neka sumnje vam nikoje  
2385 od njegove nije moćí.

<sup>123</sup> vas - sav

### SKUP

Tebi Višnji dava znati  
bez ikakve danas tmine  
slavna djela, zgone istine  
ke će se odi događati.

### SRĀ

- 2390 Udjeljane odi slike  
u kamenu živcu od mene  
danaska će svekolike  
tebi biti odkrivene.  
Mjestu i kralju toj objavi,  
2395 i da smiri svak se veće,  
uzroke im odkrij od smeće.  
Reče, a mene san ostavi.

### SKUP

Prem velici ti su dari,  
ke nam Višnji obećava.

### SRĀ

- 2400 Dosta ću vam čudnijeh stvari  
kazat, družbo mâ gizdava.  
Boga hvalit mi hodimo  
dokli dođe kralj čestiti,  
srećno slike pak pazimo  
2405 s kijeh će slava naša iziti.

## SKAZAN'JE DRUGO

### SNIJEŽNICA

Ah, kako se, o Sniježnice,  
proć naravnoj tvôj vrlini<sup>124</sup>

<sup>124</sup> proć naravnoj tvôj vrlini - protiv tvoje prirodne zloće

od prihude ubojice  
ljubovnica draga učini!  
2410 Kako srdžba tva žestoka,  
gnjevnijem ognjem razgorena,  
od sunčana bi dva oka  
u plam ljuven obraćena!  
Ja se spravljah da pogubim  
2415 kralja, moga protivnika;  
mješte omraze sad ga ljubim,  
i za njime mrem bez lika.  
Neviđena bjeh ga veće  
snom smrtnijem ušikala,  
2420 i kacigu s primržeće  
glave njemu razvezala;  
kada svojom on ljeposti  
misli uzbudi moje ognjene,  
i gizdave sve mladosti  
2425 vedrijem zrakom sveza mene.  
Bjeh se veće pripravila  
na ubojstvo priko i vrlo,  
jedovita i nemila,  
nepravo mu priklat grlo;  
2430 nu vrat njegov bjelji od snijega  
desnici se moj oprije,  
ka se prostrije grlit njega  
što ga htijaše zaklat prije.  
Spravljahu se usti ove  
2435 napojiti krvi hude;  
sad medene pit celove  
u razbludi slatkoj žude.  
U srce mu još krvavi  
hotijah zabit handžar ovi;  
2440 ali on srce moje ulovi  
jakom strijelom od ljubavi.  
Glavnja se od sna nije donijela  
iz pakljene meni jame;  
glavnja je ono živa bila  
2445 kâ ljuvene budi plame.  
Čijem mi krvne stinu odluke,  
mâ vrlina čim se krade,  
iz ubojne meni ruke  
milostivo gvozdje pade.  
2450 Probudi se kralj ljubjeni,  
ali netom oči otvori,  
moj se život zatravljeni  
taj čas živi plam satvori.  
Huda diklo Margarita,  
2455 došastje mi tve zabrani

vidom lica plemenita  
lijek ne iskat mojoj rani.  
Ti, i vile, i pastijeri  
kralja s oči mojih digoste!  
2460 Ka vas huda čes namjeri?  
Odkuda li vi dođoste?  
Ja za ne bit odkrivena,  
britki handžar s natle digoh,  
i smetena i ranjena  
2465 odijelih se i pobjegoh.  
Ja znam što ću. Ali sliku  
od čovječke vidim sjeni...  
Tmor je! Neku stvar veliku  
nosi u ruci, ide k meni.  
2470 Zasve er drag mi veće nije,  
hiniti ću zasad š njime  
da ga ljubim kako i prije;  
vas svijet hini u ovo vrime.

## SKAZAN'JE TREĆE

TMOR I SNIJEŽNICA

### TMOR

O Sniježnice moja mila,  
2475 svi su zaman naši svjeti:  
ne može se nijedna sila  
zlijeh udesa volji oprijeti.  
Suđeno je da se veće  
grad Dubrovnik odi zgradi,  
2480 nemilostiv stan čeljadi  
nam protivne i mržeće.

### SNIJEŽNICA

Od šta vadiš tu istinu  
koje nijesi držo dosle?



### TMOR

Zašto<sup>125</sup> svakom po načinu  
2485 tašte pazim naše posle.  
Er kô u slici tuđa obraza  
glase kralju dah himbene,  
od morskoga da poraza  
njegove su plavi strene,  
2490 i kô prve on plahosti  
nabunjena mjesta ugleda,  
odijeli se u žalosti  
put visoke plavi ureda;  
ja ne hoteć gubit vrijeme,  
2495 kô stah, za njim pođoh tade  
među družim njegovijeme  
smeće stavljat i zavade,  
ali njeke svete moći,  
ke u drijevu nosi svomu,  
2500 zabraniše naprijed poći  
momu htjen'ju himbenomu.

### SNIJEŽNICA

To je i moju priku volju,  
sad se stavljam<sup>126</sup>, ustavilo  
da zla kralja ne zakolju,  
2505 da ne učinim krvno dilo.

### TMOR

Ja, nemira pun velika,  
na grobove pođoh stare  
glasovitijeh vilenika:  
hitra Mrkana i Bobare.<sup>127</sup>  
2510 Tu velikoj u bolesti,  
ka me jošte danas kolje i bije,  
od dohodnijeh zgoda i česti  
počeh metat hamalije.<sup>128</sup>

<sup>125</sup> **zašto** - jer

<sup>126</sup> **sad se stavljam** - sad se prisjećam

<sup>127</sup> **Mrkan i Bobara** - dva otočića ispred  
Cavtata

<sup>128</sup> **počeh metat hamalije** - počeh stavljati  
na sebe amajlije (predmete s nadnarav-  
nom moći)

### Doleriju i Lerijana

2515 zatijem uzeh zaklinjati,  
nam protivnijeh ovijeh strana  
da mi bude čes kazati.  
U zle glase začuh kako  
grad će slavan niknut odi,  
2520 i da zaman silni pakô  
suprotiva nebu hodi;  
kô je zlobni Srđ smirio  
nabunjene sve pastijere,  
kô se zli kralj utažio,  
2525 kô nije našijem lažam vjere.

### SNIJEŽNICA

Moj ljubjeni dragi Tmore,  
ti su glasi prem nemili,  
ne može se našoj sili  
zlo zgoditi huđe i gore.

### TMOR

2530 Za rasladit moje smeće,  
ja se ukazah željan znati  
suprotive i nesreće,  
ke će ovi grad imati.  
Tada jedan duh pakljeni,  
2535 ki na stražu tu dohode,  
ovaj pehar donije meni,  
pun priteške kobne vode,  
Ova je voda s rijeke Ljute<sup>129</sup>,  
reče neman huda i prika,  
2540 u njoj gledaj zgode ljute  
nam mrzeća Dubrovnika,  
ali učini da je stara  
s tobom druga tva Sniježnica,  
ona veoma dobro čara  
2545 i hitra je vilenica.

<sup>129</sup> **Ljuta** - rječica između Dubrovnika i  
Cavtata

### SNIJEŽNICA

Žô mi je vele, družè izbrani,  
i velike ćutim muke,  
da su bili svi zamani  
naši trudi i odluke;  
2550 tim da žalos našu sada  
u čem godi rasladimo,  
u toj vodi huda grada  
suprotive sve pazimo<sup>130</sup>.

### TMOR

Gledaj, drugo mâ gizdava,  
2555 gledaj naše zlo veliko,  
gdi vrh oštrijeh ovijeh Lava  
grad Dubrovnik veće je niko.  
Kako raste, kako cvjeta,  
kako lijepe dava plode,  
2560 kako iz mnozijeh strana svijeta  
u nj gospoda slavna hode!

### SNIJEŽNICA

Svrni s grada tve poglede  
i na sinje more pazi  
gdi od Afrike soldan<sup>131</sup> grede,  
2565 da ga satire i porazi.  
Na čelu se ime bojno  
upisano njemu vidi,  
u plavijeh ga neizbrojno  
Saracina mnoštvo slidi.  
2570 Budvu on plijeni, Kotor tlači,  
tre Molunat<sup>132</sup>, Risan<sup>133</sup> hara,  
na Dubrovnik, od svijeh jači,  
od svijeh glavu, pak udara.

<sup>130</sup> pazimo - gledajmo

<sup>131</sup> soldan - sultan

<sup>132</sup> Molunat - mjesto na obali u Konavlima, južno od Cavtata

<sup>133</sup> Risan - grad u Boki kotorskoj

### TMOR

Gledaj kô ga on obstire  
2575 silnom vojskom, nu ne more  
tvrde i jake probit mire,  
ni razbiti njih zatvore.  
Ah, jaoh, pazi kô pun vaja  
iz ove se zemlje krade,  
2580 put latinskijeh<sup>134</sup> bježeć kraja  
gdje uzima mnoge grade.  
Od njegova gnjeva ognjena,  
suprotive koji ne ima,  
Italija sva je strena  
2585 do carskoga grada Rima.

### SNIJEŽNICA

Da koja se ono driva  
dubrovačke dižu iz luke,  
i slovinske bojne puke  
vode njemu suprotiva?  
2590 S jedne oni, s druge strane  
silni Franki na nj udiru,  
i vojske mu sve satiru  
i u verigah njega hrane.

### TMOR

Ne ckni, drugo mâ kreposna,  
2595 pazi kako Bodin<sup>135</sup> vrlji,  
pun poraza nemilosna,  
na Dubrovnik s vojskom hrlji!  
Tu sinove Branislava,  
bratučeda svoga, ište,  
2600 od mržećijeh neka glava  
smrti učini svetište.

<sup>134</sup> latinskijeh - talijanskih

<sup>135</sup> Bodin - kralj Zete (Crne Gore) 1082-1108; oteo je krunu svojim rođacima (Branislavu i drugima), koji su se sklonili u Dubrovnik.

### SNIJEŽNICA

Koje on štete gradu priti  
suproć sebi oružanu;  
i nije moguć učiniti

2605 da ostavi njim obranu!

### TMOR

Tim narugan Branislavu,  
koga s sobom sužna vodi,  
pun rasrdžbe siječe glavu  
i u rodne zemlje odhodi.

2610 Po dijeljen'ju kô njegovu,  
cijejć našega, jaoh, nemira,  
u dubravu prijeku ovu  
oholi se grad prostira.

Gleda, sveti našu slavu  
2615 Vojslav, Vojnov sin hrabri, <sup>136</sup>  
dubrovačku ki državu  
siječe, hara, robi i plijeni.

Vidiš, drugo moja, koje  
on s rasrdžbom usionom  
2620 s Dubrovčanim čini boje  
pod njihovijem gradom Stonom <sup>137</sup>.

### SNIJEŽNICA

Vidim, nu je sve zaludu:  
njih ne slama nijedna smeća,  
u pogubah i u trudu

2625 njihova je krepos veća.

### TMOR

Pusti tugu ka te trudi,  
tere gledaj kô nemio  
s Brgata je na grad hudi

<sup>136</sup> Vojnovići su bili gospodari Zahumlja (XIV. st.), koji su napadali Dubrovčane i poharali okolicu grada.

<sup>137</sup> Ston, kao i cijeli Pelješac, bili su posjed Dubrovačke republike.

Stjepan herceg <sup>138</sup> naripio,  
2630 na njihove kako dvore  
treskovite i goruće  
česte plame meće s gore  
da ne ostavi cijele kuće.

### SNIJEŽNICA

Svu njegovu tu vrlinu  
2635 nedostojnijem vrši dilom:  
vidiš kako svomu sinu  
vjerenicu grabi silom. <sup>139</sup>

### TMOR

Pusti njega, drugo moja,  
i s pogledom naprijed hodi,  
2640 gledaj vojsku gdi bez broja  
zmaj ognjeni <sup>140</sup> Mehmed <sup>141</sup> vodi.  
Na Sutjehu slazi veće,  
da grad satire nam nepravi,

<sup>138</sup> **Stjepan herceg** - Stjepan Vukčić Kosača (1404-1466), vojvoda Humske zemlje, u povelji njemačkog cara Friedricha III nazvan Hercog (njem. vojvoda). Prema toj tituli nastao je naziv Hercegovina. Ratovalao s Turcima, ali i s Dubrovnikom.

<sup>139</sup> Prema legendi (kroničar Lukari), herceg Stjepan se zaljubio u vjericu svog sina i oteo mu je, a ovaj se iz osвете poturčio i došavši s vojskom protjerao oca i čitavu porodicu. Povijest potvrđuje samo to da se herceg zaljubio u neku lijepu Firentinku koja se našla u njegovoj državi i izazvao protiv sebe cijelu porodicu; žena mu i najstariji sin Vladislav sklonili su se u Dubrovnik i odante je Vladislav poveo rat protiv njega. Najmlađi sin Stjepanov doista se poturčio, ali ne zbog Firentinke.

<sup>140</sup> **zmaj ognjeni** - Turčin, turski sultan (Turska je na grbu imala zmaja)

<sup>141</sup> **Mehmed** - turski sultan Mehmed II (1432-1481), zvan Mehmed Osvajač; osvojio Carigrad 1453. godine i velika područja na Balkanu

ali, o hude naše sreće,  
2645 koja ga ovo kob ustavi?

### SNIJEŽNICA

Popuzo se konj pod njime  
i s glave mu veo opada,  
smiren s mačem zlaćenime  
obraća se on nazada.

### TMOR

2650 On se dijeli, ali gleda  
kako Nehan Turčin ljuti<sup>142</sup>  
na Konavli pada i ne da  
Dubrovčanom počiniti.

### SNIJEŽNICA

I njegovoj prikoj sili  
2655 hrabreno se oni opiru,  
vidiš kô se u nemiru  
iz njihove zemlje odili.

### TMOR

Prolijevam te, vodo kobna,  
puna smeće i poraza,  
2660 kako nami huda i zlobna  
ništa drugo ne ukaza.

Bjež'mo drugo mâ, najpreče  
iz nemilijeh ovijeh strana:  
kletva hoće, sud protječe,  
2665 da ne imamo odi stana.

### SNIJEŽNICA

Ja se dijelit jošter neću,  
odluka je moja odi  
jošter smotrit koju smeću,  
nu ako sreća meni ugodu.

<sup>142</sup> Turski paša koji je upadao na teritorij  
Republike (Konavle) i pljačkao.

### TMOR

2670 Kada hoćeš, a ti ostani,  
i što ti je drago čini,  
moj pokoju izabrani;  
ja te čekam u planini.

## SKAZAN'JE ČETVRTO

### SNIJEŽNICA sama

On ti je zaisto, lud saviše  
2675 i bezuman, ako cijeni  
da Sniježnica za nj uzdiše  
i da veće drag je meni.

Volim mila ljubovnica  
mlada kralja ja se zvati,  
2680 neg bit mrazna hotimica  
i hotima stara imati.

Plemenitoj Margariti,  
ke Pavlimir ljubi diku,  
ja ću zaspāt učiniti  
2685 i obratit se u nje sliku.

Cijeneć da sam vil izbrana,  
on će mene milovati,  
ja ću slatko celivana  
slađe i draže celivati.

## SKAZAN'JE PETO

PAVLIMIR, MARGARITA i SKUP  
BOJNIKA

### PAVLIMIR

2690 Plemenita djevojčice,  
s ke mi oči bio dan siva,  
razveseli svijetlo lice,  
i ne budi žalostiva.

Lednu ostavi sumnju koja  
2695 ljuto tebi sumnjit poda  
da ću od tebe, dušo moja,  
priko morskijeh uteć voda.  
Ki bih život ja živio  
kad bih rajsku tvu ljepotu  
2700 privarenu ostavio,  
moj čestiti drag životu?

#### MARGARITA

O ljubjeni kralju, koga  
mlados moja služiti obra,  
o česare srca moga,  
2705 o uzroče moga dobra,  
čini mi se snjet joštera  
da se dijeliš ti od mene,  
da je tašta naša vjera,<sup>143</sup>  
da su želje mê smetene:  
2710 čini mi se da plav tvoju  
priko mora plovom slijedim  
tako za te, moj pokoj,  
ljubovnica vjerna blijedim.  
Ledeni su strasi moji  
2715 mê gorušte biljeg vjere:  
sved se straši, sved se boji  
za dragoga ko umire.

#### PAVLIMIR

Ne straši se, mâ radosti,  
evo uza te vjerenika,  
2720 koga rajske tve ljeposti  
andioska zani dika;  
evo, slatka ma ljubavi,  
u ruci ti je mâ desnica,  
vjeran biljeg, svjedok pravi,  
2725 da si moja vjerenica.  
Tom<sup>144</sup> se ukopna svrši slava,  
ku naredih družbi mojoj,  
kijeh utopi smrt neprava  
u pučini valovitoj,

<sup>143</sup> **da je tašta naša vjera** - da je naše vje-  
renje ništavno

<sup>144</sup> **Tom** - čim

2730 slavit ćemo s mnogom dikom  
slatku ženbu, pir čestiti,  
kijem ću nad svijem ljubovnikom<sup>145</sup>  
po pravdi se srećan riti.

#### MARGARITA

Što da sramna tebi sada  
2735 djevojčica odgovori?  
Tebe mlados moja dvori,  
i ti njime, kralju, vlada';  
ti si slatko mê veselje,  
ti si pokoj moj veseli,  
2740 ino srce mê ne želi  
neg slijediti tvoje želje.

#### PAVLIMIR

Mâ je želja, lijepa vilo,  
ka životu mom kraljuješ,  
da razvedriš lice milo,  
2745 da se smiriš i raduješ.  
Za ljubav sam i ja tvoju,  
ka mom srcu bi najdraža,  
utažio srdžbu moju,  
za to se i ti, brače, utaža'...

#### MARGARITA

2750 Blaga je i mila tva besjeda  
iz ke slatki med izhodi,  
i mom srcu zapovijeda  
i hotjen'ju mom gospodi,  
Na tve drage razgovore  
2755 kô se neću ja smiriti?  
Na vesele tve pozore  
kô se neću veseliti?

#### PAVLIMIR

Veseli se, moja dzoro,  
svijetli uzroče moje slave,

<sup>145</sup> **nad svijem ljubovnikom** - iznad svih  
ljubavnika

- 2760 kraljevat ćeš ti doskoro  
slavne grade i države;  
i da je rados tva potpuna,  
mâ kraljice, mâ gospoje,  
na kraljevskih vele kruna'  
2765 spravi zlatne prame tvoje.  
Gospoje će svijetle u rodu  
bit dvorkinje tvoje dike,  
slavne bane i gospodu  
imati ćeš za dvornike.  
2770 Ali vrh svijeh inijeh sreća,  
ke su spravne bitju tvomu,  
kraljica ćeš bit najveća  
meni, drugu tvom vernomu.

#### MARGARITA

- Moja mlados ne dostoji  
2775 kraljica se tvoja zvati,  
ti mê srce, kralju osvoji,  
i ti ćeš mu kraljevati.  
Svud sam doći s tobom spravna,  
moj životu dragi i mili,  
2780 tva dobrota vrijedna i znana  
moje želje slatko sili.

#### BOJNIK

- Srd izbrani, pun kreposti,  
s pastijerima i s vilami,  
kô je dostojno tvôj svjetlosti,  
2785 grede, kralju, suproč nami.

#### PAVLIMIR

Plemenita i vrijednoga  
redovnika ne trudimo,  
dignimo se s mjesta ovoga,  
suproč njemu ter hodimo.

## SKAZAN'JE ŠESTO

### SKUP PASTIJERA STARIJEH

#### PASTIJER 1.

- 2790 Čuste li, družbo mâ,  
čestitijeh množ sreća,  
ke nebo našijema  
zemljami obeća?  
Lijepo ti znanoga  
2795 Srđa Bog nadari,  
da mjesta ovoga  
dohodne zna stvari.  
Lijep ti će grad odi  
niknuti ovi dan,  
2800 u vječnoj slobodi  
glasovit i slavan,  
krstjanska gdi vira  
i ures nje sveti  
slatkoga sred mira  
2805 uvijek će živjeti.

#### PASTIJER 2.

- Zakoni su prave vire  
straža puku vele jača  
negli imat tvrde mire  
i visocijeh množ polača;  
2810 tašta su gradovom  
obrana građani,  
ako ih Višnji svom  
desnicom ne brani;  
dobar za početak  
2815 ne može zazvati,  
gdi božje časti zrak  
ne počne sivati:  
tim se srećan može riti  
grad Dubrovnik, pun uresa,  
2820 štiti i snaga kom će biti  
kralj mogući od nebesa.

#### PASTIJER 3.

Tvrđi od mira od kamena  
pravedni su još zakoni,

kijem je krepos uzvišena  
2825 i huda se zloća izgoni;  
od zakona nu dobrota  
bolje stoji udjeljana  
u načinu od života  
neg u knjigah upisana.

#### PASTIJER 4.

2830 Vladan'je najbolje  
uživa oni grad,  
gdje drži pristolja  
građana mir i sklad:  
i malahne stvari u skladu  
2835 moguće su snagu steći,  
a u neskladu i u smeći  
i velike moći padu.  
Vidiš oni dub gdi kitne  
grane svoje svud prostira,  
2840 drag razgovor<sup>146</sup> u dni litne  
lijepijeh vila i pastira:  
on koliko u visine  
vito čelo prodiljiva,  
toliko se u dubine  
2845 s krepicijem žilam raširiva.  
Zasve njega da se okolo  
bijesna vojska od vjetara  
strahovita i oholo  
vrti, vije i udara,  
2850 on se krepak kaže i stoji  
tvrđ na silne njih zamahe,  
ni se straši, ni se boji  
od njih sile vrte i plahe;  
nu malahan crv poslije  
2855 moguć mu je vrha doći  
ki mu iznutra žile izije,  
grizući ga u dne i u noći:  
unutrnja tako smeća  
hara i ori tvrde građe,  
2860 ispidr koje moć najveća  
oborena na tle pade.

<sup>146</sup> **razgovor** - utjeha, tj. sklonište od ljetnog sunca

#### PASTIJER 5.

Dubrovnik se neće od tega,  
kô nam reče Srđ, bojati  
pače vazda posred njega  
2865 uгода će svijetla sjati.  
On će mirnim zakonima  
vladati se sam po sebi,  
razgovorno nevoljnima  
utočište pri potrebi.  
2870 Vidjeli ste slike mile  
ke za ures ovoj strani  
posred svoje slavne spile  
davno udjelja llar znani.  
Koja će odi teć<sup>147</sup> gospoda,  
2875 ki kraljevi, koji bani,  
naša mila da sloboda  
sačuva ih i obrani!  
Vidjeste li vedru sliku  
Silivestra<sup>148</sup> mlada kralja  
2880 gdi slovinskih od zemalja  
s majkom bježi bunu priku?  
U njihovu kako trudu  
mjesto ih ovo prima i časti,  
ugrabljene dokle vlasti  
2885 neprijateljim otet budu?  
Vidjeste li plemenitu  
Lizabetu i Stjepana,<sup>149</sup>  
vrh bosanski koji strana  
držati će vlas čestitu?  
2890 I oni će bijegom doći  
u države sej slobodne,  
i š njihovom paka moći  
u zemlje se vratit rodne.  
Vidjeste li trudnu zgodu

<sup>147</sup> **teć** - bježati

<sup>148</sup> Prema predaji mladi kraljević Silvestar, sin hrvatskog kralja Bogoslava, sklonio se pred pobunjenim velikašima s majkom Živom u Dubrovnik. Dubrovčani su mu pomogli da se vrati na vlast, a on im je bio zahvalan i darovao otoke Koločep, Lopud i Šipan (XI. st.).

<sup>149</sup> Prema predaji u Dubrovnik se pred pobunjenim velikašima sklonio bosanski kralj Stjepan sa ženom Elizabetom (XIV. st.).

- 2895 Sigismunda<sup>150</sup> vrijedna i znana,  
ki će ugarskom bit narodu  
kralj i česar od Rimljana?  
    Od mogućijeh kô Turaka  
    razbijen u grad ovi grede,  
2900 gdi ga slavnijeh množ junaka  
    i gospoda vrijedna slijede?  
    Od istoga ko Turčina  
    odi će se sahraniti  
    Đurađ despot i Jerina<sup>151</sup>,  
2905 s kijem će Lazar njih sin biti?  
    Vidjeste li ko ljubljena  
    dvoja sinka oni cvile,  
    u sužanstvu oslijepljena  
    od sumnjive turske sile?  
2910 Ko car Đurđa i Jerinu  
    i Lazara šlje pitati,  
    i nijednome po načinu  
    nije moguć njih imati?  
    Kô se on isti čudi, kako  
2915 da je spravan govoriti:  
    grad vik neće ovi umriti,  
    gdi se vjera časti ovako.  
    Kud Tomaša Paleologa<sup>152</sup>  
    uspomena da pristane,  
2920 od turskoga mača ohola  
    ki će ubjegnut u ove strane?  
    Kuda Petra Sodorina<sup>153</sup>  
    ođoh<sup>154</sup>, u svoj ki nesreći  
    iz latinskih pokrajina  
2925 pod krilo će naše uteći?

<sup>150</sup> Nakon poraza u borbi s Turcima (Nikopolj, 1396) ugarsko-hrvatski kralj Sigismund sklonio se u Dubrovnik.

<sup>151</sup> U Dubrovniku je ispred bijesa Turaka našao utočište i srpski despot Đurađ (vladao Srbijom od 1427. do 1456). Jerina je njegova supruga iz bizantske vladarske dinastije Kantakuzen.

<sup>152</sup> Prema predaji sklonio se u Dubrovnik Tomaš Paleolog, posljednji svoje kuće i brat zadnjega bizantskog cara Konstantina XI.

<sup>153</sup> Kancelar Firenze pred neprijateljima našao je sklonište u Dubrovniku (XV. st.).

<sup>154</sup> ođoh - ostavih

#### PASTIJER 4.

- Stvar bi duga brojit bila  
kralje i bane i despote,  
od protivnijeh ki će sila  
odi shranit sve živote.  
2930 Srđeva će čas dovika  
i dobrota svijetla sjati,  
koji čuda ovolika  
nam danaska čini znati.  
    Njega i kralja Pavlimira  
2935 pravedno je sved slaviti  
ki će od tvrdijeh ovijeh mira  
slavan uzrok nami biti.  
    Nu se sada mi jedini,  
    draga družbo, uputimo,  
2940 smrtne slave da vidimo  
ke Pavlimir družbi čini.

### SKAZAN'JE SEDMO

PAVLIMIR i GLASNIK

#### PAVLIMIR

- Da tako, verni moj,  
u ove države  
zdrav dođe vrijedni broj  
2945 mê družbe gizdave?

#### GLASNIK

- Zdrav, kralju izbrani,  
njih plavi vesele  
po ovoj sad strani  
mê su oči vidjele.  
2950 Bjehmo veće mi dospjeli  
pripravljati smrtne slave  
i usječenijeh iz dubrave  
devet čepres već donijeli;  
    devet crnijeh plavi slike  
2955 veće bjehmo učinili,  
i oklopjem, punijem dike,



suhe panje uresili:  
ja se vedroj tvoj svjetlosti  
uputio već bjeh riti  
2960 da ukopne sej žalosti  
s pukom dođeš proslaviti:  
kad na ovo mê spravljan'je  
više morskijeh ču se vala  
buka, romon i lupan'je  
2965 bubanj, trubalj i vesala.  
Slijedeć ovu mirnu buku  
u velikoj dici i slavi  
u raskošna Gruža luku  
uljezoše devet plávi.  
2970 Na oči moje tva viteška  
družba zavi jedra bijela,  
i pospješna i vesela  
vrže u more sidra teška.  
Ne hteć dugo ja čekati,  
2975 mješte spravne smrtne slave  
glas ti dođoh dragi dati  
mile družbe žive i zdrave.  
A prem evo i oni k tebi,  
za potvrdit mů besjedu,  
2980 odonuda mirni u sebi  
s Krstimirom vrijednijem gredu.

#### PAVLIMIR

Sada poznam da je zamjerno  
u dobromu Srđu znan'je,  
ki prikрати prem čemerno  
2985 slatkom riječim mê skončan'je.  
On povidje sada meni  
da Krstimir nije bio,  
neg Tmor zlobni i himbeni  
ki je hudi glas donio.  
2990 Nu što veće odi stoju,  
ter ne idem s dobrom česti  
vrijednu i milu družbu moju  
i ma vita kopja sresti?

## SKAZAN'JE OSMO

PAVLIMIR, KRSTIMIR i DRUŽINA

#### PAVLIMIR

Draga družbo i ljubjena,  
2995 hvala Bogu da ste zdravi,  
da su od mora nesmiljena  
sahranjene vaše plavi.  
Sred pučine vrle i prike  
ja sam mrtve vas cijenio,  
3000 i ukopne smrtne dike  
bjeh vam veće pripravio.

#### KRSTIMIR

Vedri kralju i čestiti,  
razlog si imo tve ljubjene  
vitezove požaliti  
3005 i držat ih izgubjene;  
Bog i one svete moći,  
koje u tvomu nosiš drijevu,  
suproč morskome hudom gnjevju  
nam su bile od pomoći.

#### PAVLIMIR

3010 Nu mê krune glasovite  
moji pereni štiti<sup>155</sup> mili,  
povjed'te mi i kažite  
kako ste se sahranili?

#### KRSTIMIR

Kô noćašnja strahovita  
3015 nas godina<sup>156</sup> ona stiže,  
i pučina valovita  
suproč nam se gnjevna diže,  
sto proždrlijeh pijavica,  
sto vihara nas obteče  
3020 da svi ostasmo blijeda lica,

<sup>155</sup> pereni štiti - štitovi iskićeni perjem

<sup>156</sup> godina - kiša

strah nas svijeh posiječe:  
ne mogaše nitko ini,  
izvan višnja vlas visoka,  
strašnoj otet nas vrlini  
3025 silna mora i žestoka.  
Kad u tako jednoj mucu,  
puni smeće, straha i vaja,  
u mirnoj se jednoj luci  
upazismo blizu kraja;  
3030 ka se rados, kralju, očuti  
od ljubjene sve družine,  
bivši utekli poraz ljuti  
vrle i plahe od pučine!  
Nu plav tvoju ne videći,  
3035 što se nijedan nas<sup>157</sup> ne nada,  
ah, u komu jadu i smeći  
mi ostasmo tužni tada!  
Koja tuga, koja muka  
sa svijeh strana tad se začu  
3040 posred suza i jauka  
u žalosnom ljutom plaču!

#### PAVLIMIR

Brzo se je taj nemila  
žalos koja vas uvrijedi,  
u vesel'je obratila;  
3045 s tvom besjedom naprijed hodi.

#### KRSTIMIR

Zelenoga nadno Mljeta  
ovo je luka, kralju znani,  
gdje se od mora huda i kleta  
Pavo sveti jur sahrani.<sup>158</sup>  
3050 Na ovemu on otoku  
u pravedne plame vrže  
ljutu zmiju i žestoku  
ka se njemu ruke trže.  
Agesilao glasoviti

<sup>157</sup> nas - od nas

<sup>158</sup> Pogrešno se smatralo da je sv. Pavao brodolom doživio na otoku Mljetu, a ne na Malti, jer se oba otoka latinski zovu Melita.

3055 odi osuđen jošte stoja,  
koga Opijan sin čestiti  
slatke od riba pjesni poja.<sup>159</sup>  
Od palače još njihove  
gledaju se miri streni,  
3060 kijeh se imenom luka zove  
u koj bismo sahranjeni.  
Nu stvar nad sva čuda ina  
ukazaše nam mještani,  
gdi oštri kami huda sina  
3065 neukopane kosti hrani.<sup>160</sup>  
Njega mati izagnana  
prokle, i to se njemu zgodi  
da mu tijelo ne ima stana  
ni na zemlji, ni na vodi.  
3070 Sred otoka veće toga  
ne hotjesmo mi krzmati;  
po svijeh krajijeh mjesta ovoga  
digosmo se tebe iskati.  
Rat, Ston, Vratnik i Zagorje<sup>161</sup>  
3075 s mnogom pomnjom obidosmo,  
Šipan, Lopud i Primorje<sup>162</sup>,  
i nigdje te ne nađosmo.  
Vedri kralju, misli koju  
slas i rados učutjesmo  
3080 izdaleka kad plav tvoju  
mirnu i zdravu mi vidjesmo.  
Ukazasmo tad biljezim,  
kô ljubimo tvoju glavu,  
bubnjim, trubljam, veslim, stiježim,  
3085 čineć mnogu diku i slavu.

#### PAVLIMIR

Krstimire moj ljubjeni,  
i vi ostala družbo draga,

<sup>159</sup> Rimski car Septimije Sever prema tradiciji protjerao je Agezilaja, oca grčkog pjesnika Opijana (spjevao ep o ribama) na otok Mljet.

<sup>160</sup> Vjerojatno je riječ o nekoj legendi.

<sup>161</sup> Rat, Ston, Vratnik i Zagorje - Rat je stariji naziv za poluotok Pelješac, a Ston, Vratnik i Zagorje su mjesta na Pelješcu.

<sup>162</sup> Primorje - Dubrovačko primorje, obalni pojas između Dubrovnika i Pelješca.

sreća je bila veoma blaga  
u dan ovi vam i meni.

3090 Bog i naše svete moći  
u ovi nas kraj doniješe,  
zasve zloba vječne noći  
utopila jur nas bješe.

Zapovijed je zgar Višnjega,  
3095 da grad slavan sagradimo  
sred čestita mjesta ovega,  
trijebi je da mu pogodimo.

Jes u ovoj u Dubravi  
mnoštvo lijepijeh djevojaka,  
3100 svijetlijem rodom njih se svaka  
i ljepotom rajskom slavi.

Neizmjerne punu dike  
vjerenicu ja sam obro,  
s kom su slave svekolike,

3105 u koj siva svako dobro;  
i vi koji ste nevjereni,

vjeriti se ter želite,  
moji drazi prihrabreni,  
vjerenice odi uzmite.

3110 Glasovitom lijepom gradu,  
ki sred ove spravljam strane,  
u slobodi i u skladu  
ostat ćete za građane.

#### KRSTIMIR

Tko da, kralju pun uresa,  
3115 te se odreći sreće bude,  
pokli take jesu osude?  
svijetla kralja od nebesa?

Požuda je naša davna  
vjerenice lijepe imati,  
3120 a stvar će nam biti slavna  
u tebe se izgledati<sup>163</sup>.

#### PAVLIMIR

Slavna veomi tim se ovamo  
sa mnom svaki vas uputi,  
da se čuda nagledamo,  
3125 da budemo čuda čuti.

<sup>163</sup> izgledati - ugledati

## SKAZAN'JE DEVETO

DUBRAVKA i SKUP DJEVOJČICA

#### DUBRAVKA

O družice mē vesele,  
svaka budi u radosti,  
danaska smo srećne vele  
i čestite mi zadosti:

3130 družbi kralja Pavlimira  
dopuštava Srđ izbrani  
da u ovoj lijepoj strani  
vjerenicu svaki obira.

Gizdave ti vjerenike  
3135 mi danaske steć imamo!  
Pravo je da ovi dan pun dike  
sveđ slavimo i poznamo.

Sreća je draga i čestita  
druga steći na sem sviti,  
3140 lijepa, vrijedna, plemenita,  
i komu ćeš mila biti.

#### VILA MALA

Ljepahna sam vjerenika  
izabrala ja za mene:  
kose mu su zaručene,  
3145 crne oči, vedra slika.

#### VILA MALA 2.

Vjerenik je moj od tvoga  
vjerenika ljepši vele:  
on je uzrasta junačkoga,  
ruke mu su ko snijeg bijele.

#### VILA VELIKA 3.

3150 Ovi dan je nami bio  
od velike sreće i česti,  
zasve er hudi pakô smesti  
bješe ga se pripravio.

Kô Sniježnica huda vila,  
3155 puna misli vuhovite,

lijepe i slavne Margarite  
bješe sliku prihnila,  
njoj zaspati ona učini,  
pod himbenom neka slikom  
3160 sadruži se i sjedini  
š nje ljubjenijem vjerenikom;  
ali od Srđa sveta i znana,  
ki činjen'ja zna pakljena,  
bî oni čas otkrivena  
3165 i sramotno narugana.  
Ki smijeh, ki rug, koju viku,  
njom tvoriti puk nasrnu,  
u naravnu kad se sliku  
vilenica huda obrnu!

#### VILA VELIKA 4.

3170 Privara himbena  
ako istom paprši,  
do malo bremena  
sramotno vrat skrši:  
zaludu se Tmor izmuči  
3175 i Sniježnica prika i huda,  
er komu se što naruči,  
vik ne ubjegne toga suda.

#### DUBRAVKA

Ona kô je dostojala<sup>164</sup>,  
stekla je ruge i sramote,  
3180 i naše je čas dobrote  
lijepom platom svijetla ostala.  
Tim se od nas svaka spravi  
vjereniku dragu i milu  
sred razblude i ljubavi  
3185 u žuđenom biti krilu.  
Zasve da se latinskijeme  
rodom diči njih visina,  
i naše je svijetlo pleme  
glasovitijeh od Latina.  
3190 Zato, družbo, puna dike,  
uputimo mi se veće  
s blagom družbom dobre sreće  
steć ljubjene vjerenike.

#### VILA MALA

Ja ću od cvijetja razlikoga  
3195 mom dragomu vjenčac sviti,  
da njim bude dana ovoga  
rusu glavu naresiti.

#### VILA MALA 2.

Od bijelijeh ću ja ružica  
lijepu kitu darovati,  
3200 kô me bude izabrati  
da sam njemu vjerenica.

## SKAZAN'JE DESETO

#### SNIJEŽNICA

Bježi, bježi, o Sniježnice,  
iz mrzećijeh ovijeh kraja,  
bjež', nesrećna vilenice,  
3205 gdje ljudskoga nije stupaja;  
u pustošne strane gore  
u kijeh kokot vijek ne poje,  
sramne ukopaj tve prikore,  
tve sramote, ruge tvoje.  
3210 Da li tuđu noseć sliku  
ja ovako ostah ružna;  
lele, lele veomi tužna  
da ne osušim lica viku!  
Proklet budi ko najprije  
3215 naučio je varat mene,  
od nauke kad himbene  
pomoći mi nijedne nije.  
Ali zašto stojiš odi,  
nesrećnice plačna, veće;  
3220 u planine puste hodi  
i tu plači tve nesreće.

<sup>164</sup> kô je dostojala - kako je zaslužila

## SKAZAN'JE JEDANESTO

SRĀ, SVJETNIK, PAVLIMIR,  
DRUŽINA I PASTIJERI

### PAVLIMIR

Slijedi, sveti redovniče,  
tež dohodne česti<sup>165</sup> slijedi,  
što ti višnji Bog nariče  
3225 prorokuj nam i besjedi.

### SRĀ

Za početak pun uresa  
lijepom gradu, kralju, dati,  
kraljici ćeš od nebesa  
prvu crkvu sazidati.  
3230 Vrh Lava oštrijeh stijena  
mjesto budi templu ovemu:<sup>166</sup>  
razložno je da prvina  
od svega se dā Višnjemu.  
Od mnoge ćeš uza nj scijene  
3235 lijep manastijer još zgraditi,  
gdje će Bogu posvećene  
djeve život provoditi.<sup>167</sup>  
Vidim gdi još unaprijeda  
raširenijeh posred mira  
3240 sedam lijepijeh manastira  
grad u svomu krilu gleda,  
i u njih će djeve izbrane  
rodnom gradu jača i draža

<sup>165</sup> dohodne česti - buduće sudbine

<sup>166</sup> Crkva sv. Marije, dubrovačka katedrala. Sadašnja crkva završena je 1713. godine, nakon što je u velikom potresu stradala starija romanička katedrala iz 12. stoljeća, ali su pronađeni ostaci crkve u bizantskom stilu iz 7. stoljeća.

<sup>167</sup> Samostan sv. Klare nalazi se neposredno uz Vrata od Pila, a izgrađen je u 13. stoljeću. Samostan je ukinula Napoleoнова okupacijska vojska.

svom dobrotom biti straža  
3245 nego vojske oružane.

### SVJETNIK

Lijep početak! S tim načinom  
veliki se Rim nekada,  
zasve vjerom neistinom,  
u početku svomu vlada:  
3250 izabrane on djevice  
i od koljena svijetla stavi,  
da oganj Veste sve božice<sup>168</sup>  
u velikoj hrane slavi;  
one vječni plam čuvaše,  
3255 da se uvijek živ nahodi,  
a djeve će uvijek naše  
straža rodnoj bit slobodi.

### SRĀ

U sjevernoj vidim strani  
gdje se grade suproč njima  
3260 s dvjema crkvam tvrdi stani  
svetijem ljudim i dobrima.<sup>169</sup>  
Priklonijem će srcem oni  
bez pristanka molit Boga  
da od grada njih rodnoga  
3265 suprotive hude ukloni.  
Vidim gdi sve ovo more  
među Lavom i dubravom  
u visoke crkve i dvore  
obraća se s mnogom slavom.  
3270 Od mramora ondi stavna  
crkva će se uzvisiti,  
gdi će božja mati slavna

<sup>168</sup> Vesta je starorimska božica ognjišta. Njen hram nalazio se na Forumu u Rimu, a vječni plamen u hramu čuvale su vestalinke, svećenice djevice.

<sup>169</sup> U sjevernom dijelu starog grada nalaze se franjevački samostan (u blizini samostana sv. Klare, 14. stoljeće) i dominikanski samostan (na suprotnoj strani Grada, nedaleko vrata od Ploča, 13-15. st.)

uzmnoženi grad braniti.  
Vidim gdje se u nje domu  
3275 s mnogom pomnjom drže i hrane  
svete moći u svijetlomu  
srebru i zlatu okovane;  
svete moći ke će odi  
iz razlicijeh plivat strana,  
3280 i po suhu i po vodi  
za nam vječna bit obrana.  
Visoka će crkva bila  
svetom Vlasi ovdi ustati,<sup>170</sup>  
od protivnijeh ki će sila  
3285 ove strane sved čuvati.  
Vidim gdi se starac sveti  
neprijateljim svijem opire,  
ki slobodne ove mire  
hoće satrt i uzeti.  
3290 Zdrav o sveče, Bogu mio,  
koga je Višnji još odvika  
braniteljem odredio  
verna grada Dubrovnika;  
dokli žarko sunce svijeti,  
3295 vrteći se oko svita,  
tva će slava sved živjeti  
među nami vjekovita!

#### PAVLIMIR

Srećna grada! Kom da stranom,  
od koga li od naroda,  
3300 pod tijem štitom i obranom  
od teškijeh se boji zgoda?

#### SRĐ

Crkve će ove sveca slavna,  
ki će našu branit sreću,  
bit nablizu straža spravna  
3305 gospodskomu dvoru i vijeću.

Vidim gdje se od mramora

<sup>170</sup> Crkva Sv. Vlaha, gradskog sveca zaštitnika, sagrađena je u 18. stoljeću na mjestu stare romaničke crkve koja je stradala u velikom potresu 1667. i požaru 1706. godine.

u velikojh slavi gradi  
svijetla građa lijepa dvora,  
izabrane stan čeljadi.<sup>171</sup>  
3310 Zakoni će tuj slobodni  
i zakonja pisma stati,  
kijem Dubrovnik, nebu ugodni,  
skladno će se sved vladati.  
Tu gospoda vrijedna i znana  
3315 kupit će se s mnogom česti,  
za potrebe rodna grada  
razbirati mudrom svijesti.  
Slavne će se tu zamjene  
činit s vjerom, svijem uzdanom,  
3320 od gospode zarobjene  
među Turkom i krstjanom.  
Polak vijeća glasovita,  
ki će čas bit svega grada,  
gradit će se ponosita  
3325 od galija brzijeh zgrada.<sup>172</sup>  
Korablje ove s mnogom dikom  
pravedna će bit pokora  
svijem gusarom i silnikom  
adrijanskoga sinja mora.  
3330 Vidim plivat š njim družinu,  
plavi mnoge i gospodu,  
za obranit svu slobodu  
i za ures vjere općene;  
vidim, vidim gdje hitaju  
3335 i u verigah sužne vode  
mnoge guse, ki smetaju  
silnijem grabšam ove vode.

#### PAVLIMIR

Gospode je djelo vrijedne  
izgoniti svaku smeću

<sup>171</sup> Knežev dvor, građen u 15. stoljeću, više puta obnavljan do 17. stoljeća. U njemu je stanovao knez i zasjedalo Malo vijeće, koje je imalo stvarnu vlast.

<sup>172</sup> U blizini Kneževog dvora nalazi se Arsenal, u kojemu su se gradile i održavale državne galije. Potječe još iz 8. stoljeća, a više puta je modificiran i dograđivan.

3340 i trt guse nepravedne  
ljudsku družbu ki razmeću.

### SRĀ

Kud ohodim bojne zgrade,  
kijeh ponosni miri oholi  
čuvat će te, lijepi grade,  
3345 i kružiti uokoli?  
Više gola kuka onega,  
koji gleda put zapada,  
a zelena vrhu njega  
niče i cvjeta trava sada,  
3350 vidim gdi se uzvišena  
diže i gradi put nebesa  
živijem ognjem ograđena  
tvrda građa, puna uresa.  
Lovrincu će prisvetomu  
3355 posvećena ona biti,  
i grad rodni proć svakomu  
neprijatelju sved braniti.<sup>173</sup>  
Nu istočne vidim s strane  
na isti način gdi ustaju  
3360 dvi tvrde sazidane,  
koje čuvat luku imaju;<sup>174</sup>  
slavnu Ivanu posvećena  
s mnogom dikom jedna bit će,  
drugu djeva pozdravjena<sup>175</sup>  
3365 svojom crkvom uresit će.  
Porodi se pun pokoja,  
lijepi grade, već porodi,  
moguća je straža tvoja,  
ne ima straha tvoj slobodi.  
3370 Građani će tvoji hrabreni,

<sup>173</sup> Tvrđava Lovrijenac, na hridi zapadno od starog grada. Građena je od 11-14. stoljeća.

<sup>174</sup> Na istočnoj strani grada, sa svake strane ulaza u staru gradsku luku, nalaze se tvrđave Sv. Ivan (s južne strane luke, 14-16. stoljeće) i Revelin (sjeverna strana, 16. stoljeće).

<sup>175</sup> **djeva pozdravjena** - pored Revelina nalazi se kapelica Navještenja (Blagovijesti, Nuncijata), sagrađena 1536, pored koje je i predromanička kapelica Sv. Luke

puni uresa i dobrote,  
za tvu ljubav u nescijeni  
držat iste sve živote.

Vidim, vidim gdje tvoj prvi  
3375 pjenez kaže kô se dava  
dobrovoljno sa svom krvi  
za grad rodni svoja glava.  
Tvijeh nevjesta čas i dika  
i pošten'ja glas čestiti  
3380 hvaljeni će bit dovika  
nad nevjeste svega svita.  
Porodi se glasoviti,  
svijetli grade, već porodi,  
ki ćeš tvoj glas svud prostriti  
3385 po neumrloj tvoj slobodi.  
Od prvoga od kamena  
dokli uzbudeš svrhu imati,  
tva sloboda neockvrnjena  
upored će suncem sjati.  
3390 Svijetla će ova još dubrava,  
tu joj Višnji moć dariva,  
upitomit orla siva,  
silna, zmaja, bojna lava.<sup>176</sup>

## SKAZAN'JE DVANESTO

GLASNIK, PAVLIMIR, SVJETNIK,  
DRUŽINA, SRĀ i PASTIJERI

### GLASNIK

Vedri kralju i čestiti,  
3395 čuj veseo mû besjedu:  
poklisari plemeniti  
od Slovina tebi gredu.  
Kraljevske ti dare oni,  
ki se uresu tvomu prose,  
3400 poniženi i prikloni  
u radosti mnogoj nose.

<sup>176</sup> **orao, zmaj, lav** - Ugarska, Turska i Venecija (prema likovima na grbovima).

Poslali su naprijed mene,  
da privedroj tvojoj moći  
od njih glase dam žuđene,  
3405 i oni će sada doći.

#### PAVLIMIR

Zamjerna je i velika  
u dan ovi naša sreća;  
tko bi reko da će iz smecâ  
sinut rados ovolika?  
3410 Prem se ovo meni htjelo;  
ti, glasniče, natrag teci,  
poklisarom vrijednim reci  
da ih čekam ja veselo.  
Hvaljen budi, slavni Bože,  
3415 ki mi ove dâ pokoje  
i uzvisi me i pomože  
u najveće trude moje.  
Srđu slavni, drazi moji,  
nemojmo odi veće stati,  
3420 hod'mo veće kô s' pristoji,  
vrijedne ljudi dočekati.

### SKAZAN'JE TRINESTO

SKUP VILA, PASTIJERA i DRUŽINA

#### PASTIJERI

O vitezi plemeniti,  
o gizdave lijepe vile,  
uživajte raj čestiti  
3425 od ljubavi drage i mile;  
uživajte u radosti  
sve ljuvene čestitosti.  
Eto s vašijem vjeram sada  
Dubrovnik se bijeli rodi,  
3430 da se uvijeke miran vlada  
u pokoju i slobodi,  
svijetô, čestit po sve strane,  
i gdi bijeli dan osvane.

#### DRUŽINA

Lijepa ti je,  
3435 draga ti je  
u čestite ove kraje  
nas vesela  
sreća iznijela,  
gdje se život miran traje<sup>177</sup>.  
3440 S ovijem gradom,  
s našijem skladom,  
ki se odi ziđe sada,  
eto mile  
s nami vile  
3445 u vesel'ju ljubav sklada.  
Ona u miru  
našu viru  
s lijepijem mirim lijepo zgradi,  
da Rimljane  
3450 opet u ove zemlje, usadi.  
Kako slavna,  
krepka i stavna,  
o ljubavi u tvom rajju,  
u radosti  
3455 u svjetlosti,  
dva se puka sad sastaju.

#### PASTIJERI

Lijep ti niče,  
Dubrovniče,  
svijetli grade i čestiti,  
3460 ki po svitu  
glasovitu  
tvu ćeš slavu svud prostriti.  
O dubravo,  
kojoj pravo  
3465 nebo dijeli vječnu diku,  
već promijeni  
tve zeleni  
na bijelom Dubrovniku.  
O velike  
3470 lovorike,  
o jaseni, o javori,  
o vesele

<sup>177</sup> traje - provodi



vite jele,  
lijepi hrasti, kitni bori,  
3475 visocima  
dvorovima  
veće mjesto učinite,  
veće izbrane  
vaše grane  
3480 slavnijem crkvam poklonite.  
O satreni,  
naš ljubjeni  
Epidavro svijetli grade,  
u koj slavi  
3485 u dubravi  
ti se našoj rađaš sade!  
Po staromu  
prahu tvomu  
neka pastijer ovce svraća,  
3490 s ovolikom  
kad se dikom  
tvoj pepeo nami plaća.

#### JEDAN OD DRUŽINE

Tako bojni  
i dostojni  
3495 svake slave Rim nekada  
svijeto uzrasti  
s mnogom časti  
iz pepela Troje grada.<sup>178</sup>  
Nu je veća  
3500 naša sreća,  
zašto silom sve desnice  
izabrani  
jur Rimljani  
ugrabiše vjerenice,<sup>179</sup>

<sup>178</sup> Jedan od rijetkih preživjelih nakon osvojenja Troje, Eneja, prema Vergilijevoj Eneidi, osnivač je grada Rima.

<sup>179</sup> Budući da im je nedostajalo žena, Rimljani su pod vodstvom Romula oteli Sabinjanke. Sabinjani, italsko pleme koje je živjelo u neposrednoj blizini Rima, uzeli su oružje i pokušali vratiti vratiti svoje djevojke, ali su otete Sabinjanke s novorođenom djecom stale između vojski i dvije strane su se pomirile.

3505 mi bez boja  
sred pokoja  
i razbude mile i blage  
u mirnomu  
mjestu ovomu  
3510 sad stječemo ljubi drage:  
obljubjenu  
vil žuđenu  
vele ljepše jes prositi,  
neg nemilom  
3515 hitrom silom  
nepravедno ugrabiti.

## SKAZAN'JE ČETRNESTO

PAVLIMIR, MARGARITA na pristolju,  
DRUŽINA, PASTIJERI, POKLISARI i  
VILE

#### POKLISARI

Vedri kralju, koga dika,  
s družbom glasa vjekovita,  
svijetla, slavna i velika,  
3520 priko svega leti svita,  
od slavnijeh smo tebi Slava  
i od Bošnjaka mi poslani,  
po kijeh plodnoj teku strani  
bistra Drina, Sava i Drava.  
3525 Na djedinstvo oni tvoje  
svi jedini tebe zovu,  
i da uzmeš vlas njihovu  
u požudi mnogoj stoje.  
Mi se bjemmo, kralju mili,  
3530 rad vedrine tve izbrane  
u latinske zemlje strane  
doć za tobom pospravili.  
Hvaljen Višnji, ki nam poda  
da nađosmo tebe odi,  
3535 gdi neumrla sti sloboda,  
gdi se pravi mir nahodi.  
Podunavskijeh kraljevina

svijetle ove krune primi,  
i uresi tva vedrina  
3540 tvu vitešku glavu njimi.  
Kraljevske ove još šibike  
blag i mio uzmi sada,  
i podložne svekolike,  
ove puke njima vlada'.

#### PAVLIMIR

3545 Poklisari plemeniti,  
dobrovoljno ja vas primam,  
i od vas ovi dar čestiti  
za najdražu stvar uzimam.  
Na vjeru ste mu prispjeli,  
3550 i na sreću nova grada,  
zato mirni i veseli  
radujte se sa mnom sada.  
A ti, draga mâ gospoje,  
vjerenice moja mila,  
3555 od kraljevske sreće moje  
lijep početak kâ si bila,  
ovu od zlata krunu stavi  
na tve od zlata svjetlje prame,  
neka poznaš, mâ ljubavi,  
3560 da si srećna i ti uza me.  
Kraljevska ti na dar ova  
svijetla budi još šibika;  
dostojna je tvoja dika  
vele ljepšijeh od darova.

#### MARGARITA

3565 Vedri kralju, pun kreposti,  
i moj dragi gospodaru,  
ja se srećna zovem dosti  
na čestitom tvomu daru;  
nu srećnija nad sve ine  
3570 po pravdi se mogu riti,  
što ću slavne tve vedrine  
vjerenica verna biti.

#### PAVLIMIR

Vam, vitezi moji mili,  
ki po htjen'ju od Višnjega

3575 vjerno ste se sjedinili  
s plemkinjami mjesta ovega,  
grad darivam, kijem sada  
resim strane sej čestite;  
slobodnoga posred sklada  
3580 mirni u njemu gospodite.  
Svaki razlog hoće i pita  
da u miru i slobodi  
traje i vodi svoja lita  
Rim slobodni koga rodi.  
3585 Stari s vami još mještani,  
ki su bili dosle glave,  
sjedinjeni i smiješani  
vlas će držat sej države.  
Iz slovinskih kad zemalja  
3590 odi dođem s ljubi dragom,  
primite me s česti blagom  
za građana, ne za kralja.  
Čestite vam jošte moći  
ja darivam, da vam budu  
3595 vječne od slave i pomoći  
u vašemu svakom trudu.

#### DRUŽINA

Svijetli kralju, tko da neće  
od desnice tve hrabrene  
tež zamjerne i žudene  
3600 blagodarne primit sreće?  
Vedru ćemo krunu tvoju  
do kraljestva sadružiti,  
u veselom pak pokoju  
u ovi se grad vratiti.  
3605 Nas kamene gore i hridi,  
kijem se ova zemlja paše,  
ne ustručaju da ne slidi  
tvu zapovijed srce naše.  
Ako narav nemilosna  
3610 maćeha je mjestu ovemu;  
vrijednos je u njem svijem kriposna,  
mati srcu sved našem.  
Jošte će se natjecati  
sa svijeh strana zemlja i more,  
3615 s mnogom srećom napunjati,  
s mnogijem blagom naše dvore.  
Neka, neka polja ravna  
za sve stan'je bude iskati,

kô je srca željna i spravna,  
3620 svoje u lasti dni trajati;  
    nam, dubravo lijepa i mila  
obično je tve vladan'je,  
sred mirnoga tvoga krila  
ugodno je tvoje stan'je:  
3625 posred polja i ravnina  
strašiva se ptica krije,  
a visocijeh posred stina  
sivi soko gnijezdo vije.

## SKAZAN'JE PETNESTO

### SKUP PASTIJERA

Rasti, rasti, o slobodni  
3630 Dubrovniče, rasti veće;  
rasti, nebu grade ugodni,  
na velike česti i sreće.  
    Hvar, Šibenik, Zadar ravni,  
Kotor, Trogijer, Spljet hrabreni,  
3635 tvoj će vazda ures slavni  
u velikoj držat cijeni.  
    Dalmatinskih svijeh gradova  
svijetla kruna ti ćeš biti  
adrijanska sva voda ova  
3640 dvorit te će i častiti.  
    Malo velim; tvoja slava  
prostrijet će se i tva dika  
priko slavnijeh svijeh država  
slovinskoga od jezika:  
3645 Od Adrije bistra mora  
do Ledena mora<sup>180</sup> okolo,  
svu tegobu višnijeh dvora  
gdi željezno drži kolo,  
    pored glasom neumrlime  
3650 svud hvaljeno i čestito  
tve slobode slavno ime  
živjeti će vjekovito.  
    Tebe Goti, Sveci i Dani,  
bojni Ugri i Moravi,

<sup>180</sup> Ledeno more - Baltik

3655 Lešci, Moški, Pomerani<sup>181</sup>  
u mnogoj će hvalit slavi,  
    Bulgar, Bošnjak, Hrvat bojni  
dizat će te do nebesi,  
i svi puci neizbrojni  
3660 naš kojijem se jezik resi.  
    Rasti, rasti, o slobodni  
Dubrovniče, rasti veće;  
rasti, nebu grade ugodni,  
na velike česti i sreće.  
3665 O Ilare, sveče izbrani,  
koga slava slove svuda,  
na kojega dan svečani  
zgodiš se ova čuda,  
    čestitoga tvoga imena,  
3670 ko i dostoji vječne slave,  
živjeti će sved spomena  
sred čestite sej države.  
    Nu ako u pozna tebi ljeta  
sred lijepa se zgradi grada  
3675 od mramora crkva sveta,  
vele ljepša, negli je sada,  
i tva, kralju Pavlimire,  
čas će biti sved spjevana,  
ki ove lijepe ziđeš mire  
3680 posred ovijeh mirnijeh strana.  
    Rasti, rasti, puna mira,  
o dubravo svijetla, veće,  
visi vrhe, grane šîra',  
vjekovite puna sreće,  
3685 da se od svijeta vidi svega,  
kô se ubrzo grad uzmaža,  
ki je pod krilom od Višnjega,  
i komu je nebo straža.

<sup>181</sup> Goti - vjerojatno se odnosi na Nijemce; Sveci - Šveđani; Dani - Danci; Moravi - Moravljani (Česi); Lešci - Poljaci; Moški - Moskovljani, Rusi; Pomerani - slavensko pleme koje je živjelo uz Baltičko more, možda se odnosi na Pruse ili baltičke narode

## RJEČNIK

- Adrija** - Jadran  
**adrijanski** - jadranski  
**ali** - ili  
**andioski** - anđeoski, anđelski
- bitje** - stanje; biće  
**bjenje** - borba  
**bljude** - v. **bljusti**  
**bljusti** (prez. **bljudem**) - čuvati  
**bojnik** - ratnik, vojnik  
**bolest** - bol  
**braće** - vok. od bratac; kao uzrečica koristi se i za ženske osobe
- cavtjeti** - cvjetati  
**cijeć, cijeca** - zbog; radi  
**cijeniti** - misliti, smatrati  
**cka** - daska  
**ckniti, cknjeti** (prez. **cknim**) - kasniti  
**cknjen'je** - kašnjenje  
**ckvrniti** - skvrniti
- čas** - čast  
**čas** (gen. **česti**) - sudbina, kob; sreća, čestitost  
**čest** - gust  
**česar** - car  
**čijem, čim** - dok, pošto, kada; čim  
**činjen'je** - čin (u drami)
- ć** - ćeš
- daleče** - daleko  
**dikla** - djevojka  
**diklica** - djevojka  
**dilo** - djelo  
**dobitnik** - pobjednik  
**dohitati** - dohvaćati  
**dohodan** - budući, koji dolazi  
**Dolerije, Hoja i Lero** (Lerijan) - božanstva iz stare (pra)slavenske mitologije, često se spominju u narodnom pjesništvu u zakletvama, zazivima i sl.  
**dopliti** - doplivati  
**dosle** - dosad  
**dospjeti** - završiti  
**drijevo** - brod, lađa  
**drivo** - brod, lađa  
**drobina** - drob, crijeva  
**drokun** (tal.) - zmaj  
**dub** - hrast; stablo uopće  
**dubje** - šuma  
**dubrava** - šuma  
**dundo** - stric, ujak  
**dvornik** - udvarač  
**dzora** - zora
- đupan** - župan
- er** - jer
- godina** - kiša  
**gos** - gost  
**gorušti** - gorući, žarki  
**grabša** - grabež  
**gredem, gredu** itd. - idem, idu (v. **gresti**)  
**grem, greš, gre** itd. - idem, ideš, ide... (v. **gresti**)  
**gresti** (prez. **grem** i **gredem**) - ići  
**gusa** - gusar
- handžar** (tur.) - orijentalni dvosjekli bodež  
**himben** - lažan, lažljiv, prijevaran  
**hitros** - vještina, umijeće  
**Hoja** - v. **Dolerije**  
**hotim** - bludnik, preljubnik  
**hotimica** - ljubavnica, priležnica, bludnica  
**hotjen'je** - htijenje, volja  
**hraniti se** - čuvati se  
**hrba** (tur.) - koplje, helebarda

**hrlo** - brzo  
**hro, hrla** - brz, brza

**ijed** - otrov  
**istin** - istinit, pravi  
**izgled** - primjer, uzor  
**izgledati se** - ugledati se  
**izrenuti** - izagnati, istjerati, odbaciti  
**izvratiti se** - izvrnuti se, izokrenuti se  
**iždenuti** - otjerati

**jak** - kao  
**jaz** - ponor  
**jeda** - eda, da, da li, zar, ne bi li  
**jedovit** - ljut, bijesan; otrovan  
**jur** - već

**kâ** - koja  
**kladenac** - izvor; zdenac, bunar  
**kô** - kako; kao; ako; kad, pošto  
**kolovrat** - vrtlog, vir  
**kon** - kod  
**kopjača** - koplje  
**kotan** - koji koti, rađa, daje  
**kraj** - obala  
**krepos** - snaga, moć; vrlina, krepost  
**krivina** - krivnja  
**kroz (što)** - zbog (čega)  
**kuk** - hrid, litica

**las (gen. lasti)** - udobnost  
**lasno** - lako  
**Lero, Lerijan** - v. Dolerije  
**lijer** - ljliljan

**ljepos** - ljepota  
**ljubovnik** - onaj koji ljubi; ljubavnik;  
zaručnik; muž, suprug  
**ljuven** - ljubavni  
**ljuvezan** - ljubav

**mâ** - moja  
**mao** - mali, malen  
**mê** - moje  
**miri (od lat. murus)** - zidine  
**mješte** - umjesto

**moguć** - moćan  
**mogućstvo** - moć  
**mû** - moju

**nabuna** - pobuna  
**nahoditi** - nadilaziti  
**naripiti** - nahrupiti, navaliti  
**natle** - pod, zemlja, tlo  
**neć'** - nećeš  
**nepokoj** - nemir  
**nepuča (tal.)** - nećakinja  
**nescijena** - nevrijednost  
**neumrli** - besmrtni

**nje** - njezin

**obaliti** - oboriti  
**oblas** - vlast  
**oboriti** - razoriti  
**obteći** - opkoliti, okružiti  
**oći (prez. ođem)** - ostaviti  
**odi** - ovdje  
**odijeliti se, odiliti se** - rastati se, otići  
**odkli** - otkad  
**oklopje** - oklop  
**ončas** - onda; odmah  
**općen** - zajednički, opći, uobičajen  
**opovijedati** - ispričati, ispričovijedati  
**otar** - oltar

**pah** - dah  
**papršiti** - lepršati, lepetati  
**pedepsati (lat.)** - kazniti  
**peren** - iskićen perjem  
**pjenez** - novac  
**pjeti** - pjevati  
**plah** - strašan, zao, nasilan, žestok  
**plahost** - nemir, naglost; oholost,  
nesnalaženje  
**plata** - bura, vihor  
**plav** - brod, lađa  
**pogoditi** - ugoditi  
**pokli** - pošto  
**polača** - palača  
**polak** - pored  
**poplesati** - pogaziti, potlačiti, pobijediti

**poprav** - doista  
**poraz** - pogibelj  
**pored** - zajedno  
**pose** - napose, posebno  
**pospješno** - hitro, žurno  
**potišten** - potisnut, zatomljen, prigušen  
**povidjeti** - ispričati, ispriповijedati  
**pozor** - pogled  
**poždeći** - potjerati  
**praća** - praćka  
**praviti** - govoriti, kazati  
**prednji** - prošli  
**prignut** - sklon; prisiljen, primoran  
**prihiniti** - prevariti, zavesti  
**priklon** - ponizan  
**prikor** - sramota  
**priličan** - sličan  
**primoguć** - premoguć, silan  
**proć** - protiv  
**protiva** - svađa; opreka, suprotnost  
**pustolovice** - razna djelovanja  
**put** - tijelo

**razbluda** - nježnost, ljubav, radost  
**razlik** - različit  
**razlog** - razum, razbor  
**rijeti** - reći  
**riti** - reći  
**ročiti se** - dogovoriti se  
**rug** - poruga

**sahraniti** - sačuvati  
**samiriti** - smiriti  
**satarisati** - uništiti  
**scijena** - cijena  
**segaj** - ovoga, toga  
**sej** - te, ove  
**sem** - ovom  
**shraniti** - sačuvati  
**sivati** - sijevati, sjati  
**skazan'je** - prizor (u drami)  
**slika** - izgled, lik  
**slobodnik** - osloboditelj  
**slovinski** - slavenski, hrvatski  
**sloviti** - biti na glasu, biti slavan  
**smeća** - smutnja, nemir, nevolja  
**soldan** - sultan

**spila** - spilja  
**splesan** - uništen  
**splesati** - uništiti  
**spovidjeti** - kazati, pripovijedati  
**sprava** - priprema, priprava; naprava  
**spravan** - spreman  
**spravljati se** - spremati se  
**srda** - vještica, neman  
**stan'je** - stan; boravak; stanje  
**stavan** - stalan, postojan, siguran, čvrst  
**stavljati se** - sjetiti se, prisjećati se, uvidjeti  
**stinuti** - slediti (se)  
**stiti** - cvjetati  
**stoprva** - tek, istom, netom  
**stravljen** - začaran; očaran, zaljubljen  
**stupaj** - korak, hod  
**stupati** - hodati  
**suproć** - protiv  
**suprotiva** - nasuprot, protiv  
**suprotiva** - protivnost, suprotnost; smetnja, prepreka; nesreća, nevolja, borba  
**sved** - uvijek  
**svijetiti** - svijetliti  
**svjet** - savjet  
**svjetnik** - savjetnik  
**svrha** - kraj; cilj

**šes** - šest  
**šibika** - štap, palica, šiba; žezlo  
**šijun** (tal.) - vihor, morska pijavica

**tač** - tako  
**tanačac** - ples  
**tašt** - ništavan, bezvrijedan, isprazan, slab  
**teći** - trčati, žuriti  
**tega, tegaj** - toga  
**tegnuti** - dotaknuti, iskusiti  
**tempal** (lat.) - hram, crkva  
**tijem** - tim; zato, stoga  
**tim** - v. **tijem**  
**tja** - sve do, čak  
**toli** - toliko  
**tot** - dakle; onda, tada  
**trajati** - provoditi

**treskovit** - gromovit  
**trijeba, trijebi** - potreba; **trijebi je** -  
potrebno je  
**triš** - triput  
**trud** - muka, napor

**udjeljan** - učinjen, napravljen  
**udjeljati** - učiniti, napraviti; urezati  
**ulak** (tur.) - glasnik, vjesnik, teklić  
**umrli** - smrtan  
**upaziti** - opaziti, vidjeti  
**upirina** - čarolija, vradžbina  
**ureda** - odmah  
**ušikati** - umiriti, uljuljati u san  
**utažan** - miran, smiren

**vaj** - jad, nesreća  
**vas** - sav  
**već, veće** - više  
**većekrat, većekrati** - više puta  
**verige** - lanci, okovi  
**vijek, vijeku** - uvijek; uz negaciju: nikad  
**vik, viku** - uvijek; uz negaciju: nikad  
**vrh** - iznad, nad

**vrl** - zao, divlji, strašan, moćan  
**vrlina** - snaga, moć, žestina; bijes,  
nasilje, okrutnost  
**vuhven** - lukav, zločest

**zabitje** - zaborav  
**zahod** - zalaz (sunca); zapad  
**zaman, zamani** - uzalud  
**zamjeran** - primjetan; lijep, naočit;  
vrijedan, izvrstan  
**zaruđen** - kovrčav  
**zasve** - premda, iako  
**zašto** - jer  
**zatjecan'je** - borba  
**zatjeran** - protjeran  
**zavjeriti se** - vjeriti se  
**zenuti** - prolistati, klijeti, zelenjeti se  
**zgar** - odozgo  
**zlostar** - zao starac  
**zô** - zao  
**zrak** - zraka; pogled

**žô** - žal, plaža; žao